

queersicht

Lesbisch-schwules Filmfestival Bern
Festival de films lesbiens et gays de Berne

13

12.–18. November 2009
12–18 novembre 2009



INHALT

- 3 Willkommen
Bienvenue
- 4 Die QUEERSICHT-Lounge
Le lounge QUEERSICHT
- 5 Die QUEERSICHT-Party
La fête QUEERSICHT
- 6 Podiumsdiskussion: «mosca muerta – die Szene ist tot!»
Grand débat : « mosca muerta – la mort du milieu ! »
- 10 Galaabend
Nuit de gala
- 15 Spielfilme
Longs métrages
- 23 Dokumentarfilme
Documentaires
- 28 Filmreihe: «Biografische Brüche»
Série de films : « Tournants biographiques »
- 31 Kurzfilme 1-3
Courts métrages 1-3
- 38 Dank | Ticketverkauf
Remerciements | Vente des billets

ERLÄUTERUNGEN / EXPLICATION

DE Gesprochene Sprache / *langue parlée*
(FR) Untertitel / *Sous-titres*

QUEERSICHT

Lesbisch-schwules Filmfestival Bern
Festival de films lesbiens et gays de Berne
Postfach 7609, 3001 Bern

Büro:
Optingenstrasse 54, 3013 Bern
T: +41 31 311 41 48
festival@queersicht.ch
www.queersicht.ch

Postkonto: 69-367425-6, QUEERSICHT Filmfestival, 3013 Bern

QUEERSICHT-TEAM 2009

Matthjas Bieri, Donat Blum, Andreas Felder, Julia Feldmann, Clemens Fellmann, Jürg Fischer, Silvia Frey, Manuela Kasecker, Pascal Kerschbaumer, Frédéric Kohler, René Kunz, Thomas Künzi, Stephan Locher, Alex Merk, Van Manh Nguyen, Fabio Osman, Erika Ritter, Beat Scheidegger, Frank Schubert

IMPRESSUM

Konzept/Gestaltung / *Illustration/Graphisme*:
Schnuckzilla Design, Zürich | www.schnuckzilla.com
Übersetzung / *Traductions*: Jérôme Huegeli, Samuel Tikou, Christophe Thomann
Lektorat / *Lecteur*: Anne-Katrin Lombeck | satzbausatz
Druck / *Impression*: BASIS-Druck, Bern
Auflage / *Tirage*: 3'500 Exemplare

WILLKOMMEN | BIENVENUE

VERSTECKT | CACHÉ

Im Januar, da waren wir noch eine Frau. Die restlichen Damen hielten sich irgendwo versteckt und auf unsere Aufrufe meldeten sich erstmal zahlreiche Männer. Aber wir hielten – Gott sei Dank! – noch nie sehr viel von klassischen Geschlechterrollen. Zu unserer allseitigen Freude fanden sich schliesslich doch noch einige Frauen ein und unser OK wurde zum Schluss sogar so schlagkräftig wie schon lange nicht mehr.

Seit der Wende vor 20 Jahren hat sich einiges getan und trotzdem bleiben blinde Flecken zurück: Es fielen Mauern, das Internet hielt Einzug, Vorurteile wurden zum Teil revidiert und eingetragene Partnerschaften ermöglicht – die Szene veränderte sich seit 1989 grundlegend, kam raus aus ihrem Versteck. Der Block im Kino Kunstmuseum behandelt genau jene Zeit der Wende. Und jetzt? Wo steht die Szene heute? Ist sie kommerzialisiert? Oder gar tot? Diese Fragen ergeben genug Stoff für die diesjährige Podiumsdiskussion: «mosca muerta – die Szene ist tot!»

Wir sind uns allerdings sicher, dass zumindest der queersichtige Teil quicklebig ist: Den gemütlichen Pulsschlag gibt's am Festivalwochenende bei Brunch und Galaabend zu fühlen, den pochenden hingegen an der Queersicht-Party.

Die bisherigen Queersicht-Festivals haben Euch den roten Faden auf dem Silbertablett präsentiert. Dieses Jahr haben wir ihn ein bisschen besser versteckt. Nun liegt es an Euch, ihn auf abseitigen Wegen zu finden und in unseren Untiefen danach zu forschen. Wer sucht, der findet auch und wir versprechen: Eure Neugierde wird mit genussvollen Stunden belohnt!

In diesem Sinn: God Save The Queers!
Euer OK

En janvier, nous ne comptons encore qu'une femme dans nos rangs. Les autres se tenaient cachées et ce sont d'abord des hommes, en nombre, qui ont répondu à notre appel pour rejoindre le comité d'organisation du Festival. Dieu merci, nous n'avons encore jamais fait grand cas des rôles traditionnellement associés à un sexe ou à l'autre. Plusieurs femmes nous ont cependant rejoint par la suite et notre comité a aujourd'hui une force de frappe sans pareil.

Depuis cette année charnière qu'a été 1989, les choses ont considérablement PROGRESSÉ. Pourtant, des zones d'ombre subsistent : des murs sont tombés, internet a fait irruption dans nos vies, certains préjugés ont été battus en brèche et le partenariat homosexuel fait désormais partie du paysage. Le milieu gay a connu une transformation radicale.

Il est sorti de sa cachette. Et maintenant ? Qu'en est-il aujourd'hui ? Est-il mort ? De quoi mener un débat intéressant : « mosca muerta – la mort du milieu ! »

Ce qui est sûr en tout cas, c'est que le festival Queersicht, lui, est bien vivant. Vous sentirez battre son pouls au brunch du week-end et à la soirée de gala, mais gare à l'accélération des pulsations pour la grande soirée Queersicht !

Si le fil rouge des précédentes éditions du Festival était toujours bien visible, nous l'avons cette année quelque peu dissimulé. A vous de le découvrir ! Qui cherche trouve et c'est promis, la curiosité sera récompensée par bien des heures de plaisir...

God Save The Queers!
Votre comité d'organisation

DIE QUEERSICHT-LOUNGE | *LE LOUNGE QUEERSICHT*

IM PROGR, GLEICH NEBEN DER TURNHALLE | AU PROGR, TOUT PRÈS DE LA TURNHALLE

ÖFFNUNGSZEITEN / HEURES D'OUVERTURE:

13.11.2009, FREITAG / VENDREDI, 17:00-02:00 | LIVE DJ (AB / DÈS 22:00),
(BEZUG MITGLIEDER ABO / ENLÈVEMENT ABO MEMBRE, 14:45-15:30)
14.11.2009, SAMSTAG / SAMEDI, 15:00-03:30,
(BEZUG MITGLIEDER ABO / ENLÈVEMENT ABO MEMBRE, 12:15-13:00)
15.11.2009, SONNTAG / DIMANCHE, 11:00-00:00 | BRUNCH (11:00-14:00), CHF 10.-



Letztes Jahr startete sie mit zwischenzeitlichen Besucherrekorden – in diesem Jahr wird die Queersicht-Lounge im PROGR ein ganz neues Gewand bekommen. Motto: «Raus aus dem Gang, rein in die Lounge!» Wir laden Euch hier zum Verweilen, Plaudern und nicht zuletzt zum Über-Filme-Diskutieren ein. Doch damit nicht genug! Jeweils am Abend werden Euch Live-DJs mit unterschiedlichen Klängen in der Lounge verwöhnen. Nachdem Ihr Euch letztes Jahr eine ruhigere Chill-out-Zone während der Party gewünscht hattet, werden wir parallel zur Queersicht-Party auch am Samstag die Lounge bis spät abends geöffnet lassen.

Ausserdem laden wir Euch zu einem gemeinsamen Brunch ein.

Inauguré l'an dernier, l'espace lounge de QUEERSICHT, au PROGR, a drainé une foule considérable de visiteurs. Cette année, il se métamorphose. Sortez du couloir et entrez dans le lounge pour y bavarder et échanger vos impressions sur le film que vous venez de voir. Mais il y a plus ! Chaque soir, le lounge accueillera des DJ qui charmeront vos oreilles en proposant différentes ambiances sonores. Nous avons aussi tenu compte du souhait de nombre de nos visiteurs : afin d'offrir une zone de chill-out plus calme pendant la fête, le lounge restera ouvert jusqu'à tard dans la nuit de samedi, pendant la fête QUEERSICHT.

Par ailleurs vous êtes cordialement invité dimanche matin à prendre le brunch avec nous.

AFTER HOUR IN DER LOUNGE:

EXKLUSIV FÜR QUEERSICHT-MITGLIEDER

WERDE JETZT QUEERSICHT-MITGLIED FÜR CHF 50.- IM JAHR.

DAFÜR GIBT'S:

- **DEN GRATIS FESTIVALPASS**

(CHF 5.- VERGÜNSTIGUNG PRO TICKET)

- **NEU: EXKLUSIVEN EINLASS ZUR AFTER HOUR**

NACH DER PARTY IN DER LOUNGE!

DER BETRAG KANN DIREKT AUF DAS KONTO 69-367425-6, QUEERSICHT FILMFESTIVAL, 3013 BERN, MIT DEM VERMERK «MITGLIED» EINBEZAHLT, ODER WÄHREND DES FESTIVALS AN DEN VORSTELLUNGSKASSEN BEGLICHEN WERDEN.

AFTER HOUR DANS LE LOUNGE :

RÉSERVÉ EXCLUSIVEMENT AUX MEMBRES QUEERSICHT

TOI AUSSI, DEVIENS MEMBRE QUEERSICHT, POUR SEULEMENT CHF 50.- PAR ANNÉE.

TU PROFITE :

- **DE LA CARTE DU FESTIVAL GRATUITE**

(DONNE DROIT À CHF 5.- DE RÉDUCTION PAR BILLET)

- **NOUVEAU : D'UNE ADMISSION EXCLUSIVE À L'AFTER HOUR, AU LOUNGE, APRÈS LA FÊTE QUEERSICHT !**

LE MONTANT PEUT ÊTRE VERSÉ DIRECTEMENT SUR LE COMPTE 69-367425-6, QUEERSICHT FILMFESTIVAL, 3013 BERNE, (MENTION : MEMBRE), OU PENDANT LE FESTIVAL, AUX CAISSES DES CINÉMAS..

DIE QUEERSICHT-PARTY | *LA FÊTE QUEERSICHT*

14.11.2009, SAMSTAG | TÜRÖFFNUNG: 22:30 | TURNHALLE IM PROGR

IN ZUSAMMENARBEIT MIT DER TURNHALLE UND BEE-FLAT

14.11.2009, SAMEDI | OUVERTURE DES PORTES : 22:30 | TURNHALLE AU PROGR

EN COLLABORATION AVEC LA TURNHALLE ET BEE-FLAT



DJ SANGUINE

STIL: TEC-HOUSE, MINIMAL, ELECTRO

Lange ist's her, seit sie bei uns war – nun, zum ersten Mal seit dem Jahr 2000, ist es wieder so weit: Wir freuen uns, Euch DJ Sanguine präsentieren zu dürfen. Mit der DJane aus Biel habt Ihr schon zweimal tosend die Nacht durchtanzt und auch diesmal wird Euch ihr Set richtig warm laufen lassen. Auf die Ohren gibt es wunderbaren Electro-Sound, gepaart mit House-Rhythmen aus der Tec- und Minimal-Ecke.

DOLBY ANOL

STIL: MORONIC BASS DISCO POP – ELECTRO, HOUSE, ACID, EXPERIMENTAL

Gar feine elektronische Musik erwartet Euch beim diesjährigen Party-Highlight: Freut Euch auf Dolby Anol, zwei schwule Jungs aus Glasgow. Mit ungewöhnlichem, treibendem und abwechslungsreichem Sound haben sie im Jahr 2007 ihre erste E. P. veröffentlicht («Dolby & Gabbana»). Dolby Anol basteln massgeschneiderte DJ-Sets für ihre Auftritte und stellen ihr Können bereits bei Boys Noize, MSTRKRFT sowie in vielen Clubs rund um den Globus unter Beweis. Graham, der mittlerweile in Berlin lebt, wird für uns den zweiten Teil des Abends bestreiten. Kürzlich erst konnte man ihn bei den Tranny Olympics in London auflegen sehen – in Drag. Wir freuen uns!



DJ SANGUINE

STYLE : TECH HOUSE, MINIMALE, ELECTRO

Voilà bien longtemps qu'elle ne nous avait plus rendu visite, mais pour la première fois depuis 2000, nous avons le plaisir de vous offrir DJ Sanguine. Vous avez déjà dansé deux fois jusqu'au milieu de la nuit avec DJane de Bienne aux platines, et cette fois encore, son set ne manquera pas de vous enflammer. Laissez-vous embarquer par le son électro couplé aux rythmes de house minimale et de tech-house.

DOLBY ANOL

STYLE: MORONIC BASS DISCO POP – ELECTRO, HOUSE, ACID, EXPERIMENTAL

Cette année, le plat de résistance de cette grande soirée sera l'excellente musique électronique distillée par Dolby Anol, deux jeunes gays de Glasgow. Inhabituel, multiforme et envoûtant, leur son se retrouve sur leur premier EP («Dolby & Gabbana») paru en 2007. Confectionnant des sets sur mesure pour leurs prestations de DJ, Dolby Anol ont déjà fait la preuve de leur talent chez Boys Noize, chez MSTRKRFT, ainsi que dans de nombreux clubs partout dans le monde. Graham, qui habite maintenant Berlin, animera pour nous la deuxième partie de soirée. On l'a vu récemment, aux Tranny Olympics de Londres, où il a fait son set... en travesti. Hourra!

PODIUMSDISKUSSION | GRAND DÉBAT

MOSCA MUERTA – DIE SZENE IST TOT! | MOSCA MUERTA – LA MORT DU MILIEU !

14.11.2009, SAMSTAG, 15:00 | KLEINE BÜHNE IM PROGR

IN ZUSAMMENARBEIT MIT DER LESBENORGANISATION SCHWEIZ LOS, PINK CROSS UND CULTURESCAPES

14.11.2009, SAMEDI, 15:00 | KLEINE BÜHNE AU PROGR

EN COLLABORATION AVEC L'ORGANISATION SUISSE DES LESBIENNES LOS, PINK CROSS ET CULTURESCAPES



Mittlerweile flimmern in jeder Vorabendserie lesbische und schwule Pärchen knutschend über die Bildschirme, die ewige Liebe lässt man seit einigen Jahren registrieren, Zürich zieht mit Berlin gleich und wählt eine lesbische Stadtpräsidentin - kurzum, Homosexualität ist hierzulande keine Randerscheinung mehr. Wozu brauchen wir also in der Schweiz noch eine lesbisch-schwule Szene? Wozu brauchte es sie vor 25 Jahren? Was will sie heute noch erreichen und was repräsentiert sie überhaupt? Hat sie einen politischen, gesellschaftlichen Anspruch oder geht es nur um die Bündelung kommerzieller Interessen? Welche Bedeutung hat die Szene dagegen in Ländern, in denen Homosexualität nach wie vor tabuisiert wird?

Es diskutieren Vertreterinnen und Vertreter der Schweizer Community: u. a. Betty Manz, die das lesbisch-schwule Kulturleben seit Jahrzehnten prägt, sowie Eveline Nay, die sich aus wissenschaftlicher Perspektive mit der Gender- und Queer-Theory beschäftigt. Der aserbaidjanische Buchautor Alekper Aliyev, der mit einer schwulen Liebesgeschichte in seinem Heimatland derzeit Kontroversen auslöst, ergänzt die Diskussion um die Perspektive einer anderen gesellschaftlichen Realität.

Als Einstieg in die Thematik zeigen wir Ausschnitte aus dem Film «Zwätschgengrill». Gedreht im Jahr 1984, fängt er Impressionen aus der damaligen Berner Szene ein. Heute, ein Vierteljahrhundert später, könnten die Unterschiede kaum deutlicher sein.

Eintritt: CHF 10.–, vergünstigt CHF 5.– (Studierende, Kulturlegi, Festivalabo, Mitfrauen von LOS und Mitglieder von PINK CROSS mit entsprechendem Nachweis).

Zum Abschluss wird ein kleiner Apéro offeriert.

ZUSÄTZLICHER PROGRAMMHINWEIS:

MITTWOCH, 18. NOVEMBER, UM 20:00 UHR IM PROGR:

ALEKPER ALIYEV LIEST AUS SEINEM ROMAN

«ARTUSH UND ZAUR»

(ORGANISATION: ARTLINK IN ZUSAMMENARBEIT MIT

CULTURESCAPES UND QUEERSICHT)

Plus une série télé sans un couple gay ou lesbien qui s'embrasse à l'écran, l'amour éternel s'enregistre à l'état civil et Zurich, qui a depuis peu une maire lesbienne, n'a plus rien à envier à Berlin. Bref, l'homosexualité, sous nos latitudes, n'est depuis longtemps plus un phénomène marginal. Pourquoi, dès lors, a-t-on encore besoin d'une scène gay ou lesbienne ? Quels ont été les apports de ce milieu à une certaine époque, quels sont ses buts aujourd'hui, et que représente-t-il vraiment : le particulier dans la normalité, une revendication politique et sociale, ou un certain type d'intérêts commerciaux ? Et quelle importance ces milieux ont-ils dans des pays où l'homosexualité est encore largement taboue ?

Le débat réunira des représentants de la communauté homosexuelle de Suisse, entre autres Eveline Nay, une spécialiste des études genre et de la théorie queer, et Betty Manz, qui contribue depuis des années à animer la vie culturelle lesbienne et gay. L'écrivain azerbaïdjanais, Alekper Aliyev, qui suscite la controverse dans son pays avec la publication d'une histoire d'amour entre deux hommes, apportera le point de vue d'une autre réalité sociale.

Pour introduire le débat, nous projetterons des extraits du film « Zwätschgengrill ». Tourné en 1984 dans la scène gay de Berne, il permet de voir à quel point l'ambiance a changé de nos jours.

Entrée : CHF 10.–, tarif réduit CHF 5.– (étudiants, Kulturlegi, membres de LOS et PINK CROSS sur présentation d'un justificatif, carte du festival).

À l'issue du débat, un petit apéritif sera offert.

ÉGALEMENT AU PROGRAMME :

MERCREDI, 18 NOVEMBRE, 20:00, AU PROGR:

ALEKPER ALIYEV LIRA DES EXTRAITS DE SON ROMAN

« ARTUSH ET ZAUR »

(ORGANISATION : ARTLINK EN COLLABORATION AVEC CULTURESCAPES ET QUEERSICHT)

MOSCA MUERTA



bee-flat

KONZERTE
IM PROGR



JAZZ UND MEHR IN DER STADTMITTE VON BERN

Jazz, Weltmusik, neues Songwriting und Elektronik: bei bee-flat prägen schweizerische und internationale Bands ein Live-Programm, das Innovation und Qualität bietet – jeden Mittwoch und jeden Sonntag in einem der stimmungsvollsten Lokale in Berns Stadtmitte.

- 8.11.09 Nicolas Masson (CH)
- 11.11.09 Susanna & The Magical Orchestra (Norway)
- 15.11.09 Evelinn Trouble (CH)
- 18.11.09 Colin Vallon Trio (CH)
- 22.11.09 Sevda (Azerbaijan)
- 25.11.09 Tony Allen (Nigeria)
- 29.11.09 Lucien Dubuis Trio feat. Marc Ribot (CH/USA)
- 9.12.09 In The Country (Norway)
- 13.12.09 Dhafer Youssef 4tet (Tunisia)
- 16.12.09 Emily Loizeau (France)
- 20.12.09 Hildegard lernt fliegen (CH)
- 23.12.09 Feigenwinter 3 (CH)
- 27.12.09 Erika Stucky Bubbles & Bangs (CH)

Konzertort: Turnhalle im PROGR
Speichergasse 4
3011 Bern

Vorverkauf/Tickets:
www.petzi.ch /
OLMO Ticket,
Zeughausgasse 14, 3011 Bern

Programminfos: www.bee-flat.ch



Turnhalle



PROGR SIEHT ROSA

PROGR
ZENTRUM FÜR KULTURPRODUKTION
www.progr.ch

*Ein Herz
für kleine Auflagen*



Kleine Auflage, aber zu gross
für den Kartoffeldruck?
Neu! Jetzt möglich dank Digitaldruck.

Flyers, Plakate, Postkarten
Broschüren, Geschäftsdrucksachen
Couverts u.v.m.



BASIS
DRUCKUND
GESTALTUNG
der selbstverwaltete betrieb
031 332 90 11
www.basisdruck.ch

Tun Sie
regelmässig Gutes.
Mit einer SRK
Patenschaft.



Jetzt können Sie noch nachhaltiger spenden.

Als Pate oder Patin haben Sie die Möglichkeit, sich langfristig für einen guten Zweck zu engagieren. Das Schweizerische Rote Kreuz bietet 6 Projekte an, die Sie mit einer Patenschaft gezielt unterstützen können. Mehr darüber erfahren Sie auf www.redcross.ch [> Spenden+Helfen > Patenschaften]. Postkonto: 30-4945-6

- Bitte senden Sie mir die Patenschaftsbroschüre.
 Ich wäre froh um eine Beratung. Bitte rufen Sie mich an.

Vorname/Name: _____

Strasse/Nr: _____

BIZ/Ort: _____ Geburtsdatum: _____

Tel: _____ E-Mail: _____

Unterschrift: _____

Bitte einsenden an: Schweizerisches Rotes Kreuz,
Frau Eliane Boss, Rainmatstrasse 10, Postfach, 3001 Bern

Croix-Rouge suisse
Schweizerisches Rotes Kreuz
Croce Rossa Svizzera

GALAABEND | NUIT DE GALA

VERLEIHUNG DER ROSA BRILLE UND KONZERT EVELINN TROUBLE | REMISE DES LUNETTES ROSES ET CONCERT AVEC EVELINN TROUBLE

15.11.2009, SONNTAG, 19:30 (TÜRÖFFNUNG: 19:00) | TURNHALLE IM PROGRPRÄSENTIERT IN ZUSAMMENARBEIT MIT BEE-FLAT
TICKETS UND INFOS UNTER WWW.BEE-FLAT.CH**15.11.2009, DIMANCHE, 19:30 (OUVERTURE DES PORTES: 19:00) | TURNHALLE AU PROGR**PRÉSENTÉ EN COOPÉRATION AVEC BEE-FLAT
BILLETS ET INFORMATIONS SOUS WWW.BEE-FLAT.CH

Dieses Jahr wird der begehrte Kurzfilmpreis Rosa Brille in einem neuen Rahmen verliehen. Immer noch bestimmt Ihr, wer den Preis von CHF 1500.– für den besten Kurzfilm des Jahres erhält, aber in diesem Jahr könnt Ihr nach der Präsentation des Gewinnerfilms feine Musik hören und so das Festival ausklingen lassen:

Die Zürcherin Evelinn Trouble zählt zu den herausragenden Figuren der jungen Schweizer Singer-Songwriter-Szene. Die bezaubernde Stimme aus der mädchenhaften Hülle wird gerne mit Björk und Coco Rosie verglichen. Frisch, ungestüm und von höchster Intensität waren ihre diesjährigen Auftritte am Paléo und an der Bad Bonn-Kilbi. Nach einem längeren Aufenthalt in New York präsentiert sie uns einige ihrer neusten Perlen. Gänsehaut garantiert!

Nous vous proposons une nouveauté inédite pour la remise des LUNETTES ROSES. Comme d'habitude, c'est vous qui décidez qui recevra ce prix de CHF 1500.– récompensant le meilleur court-métrage de l'année. Ce qui est nouveau, c'est qu'après la présentation du film lauréat, le festival se terminera par une note de musique :

La Zurichoise, Evelinn Trouble, compte parmi les figures les plus marquantes de la scène suisse des jeunes singer-songwriters. Avec cette voix envoûtante qui émane d'un corps de jeune fille, on la compare volontiers à Björk ou à Coco Rosie. Cette année, elle a conquis le public du Paléo et de Bad Bonn. De retour d'un long séjour à New York, elle vient nous présenter quelques unes de ses nouvelles perles. Une prestation solo à vous donner la chair de poule !

EVELINN TROUBLE





REPARATUREN • NEUVELOs • OCCASIONEN



Lorrainestrasse 6a • Bern
www.velokurierladen.ch

(hab) homosexuelle
arbeitsgruppen
bern

gemeinsam
stark



nichts verpassen **(gaybern).ch**

Créafloristique

Wir freuen uns auf Ihren Besuch.
Seftigenstrasse 68, 3007 Bern, Tel. 031 372 32 30
www.creafloristique.ch

HOTEL ***
LA PERGOLA
BERN

Queren Besuch «in the Queer World»?

Wenn der Besuch zwar freut, aber etwas ungelegen ist:
Fragen Sie nach unserem Gästepackage!

Wir freuen uns auf Ihren Besuch.



Hotel La Pergola
Belpstrasse 43, 3007 Bern
Tel +41 31 941 43 43, Fax +41 31 381 50 54
www.hotel-lapergola.ch, info@hotel-lapergola.ch

managed by BTV

Leben Sie Ihre Träume...



Geniessen Sie Ihre Freiheit und erleben Sie,
was immer Sie möchten – mit dem Fahrzeug
Ihrer Wahl!

Bern, Casinoplatz,
Tel. 031 318 21 60

Hertz
Love the road

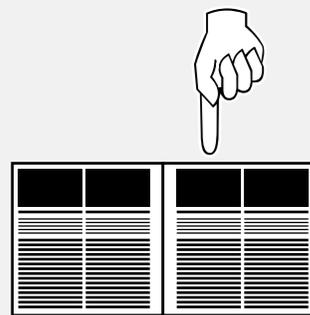
augenwerk

kontaktlinsen & brillen

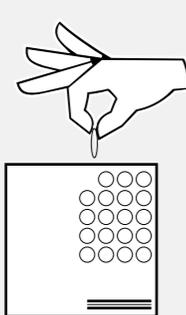
Marktgasse 52 · 3011 Bern
031 311 02 02



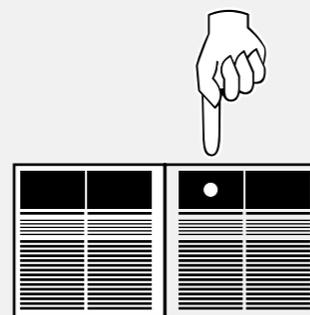
KLEB DIR EINEN | *AUTOCOLLANTS*



Gewünschten Film im Programmheft
aussuchen
Choisir un film dans le programme

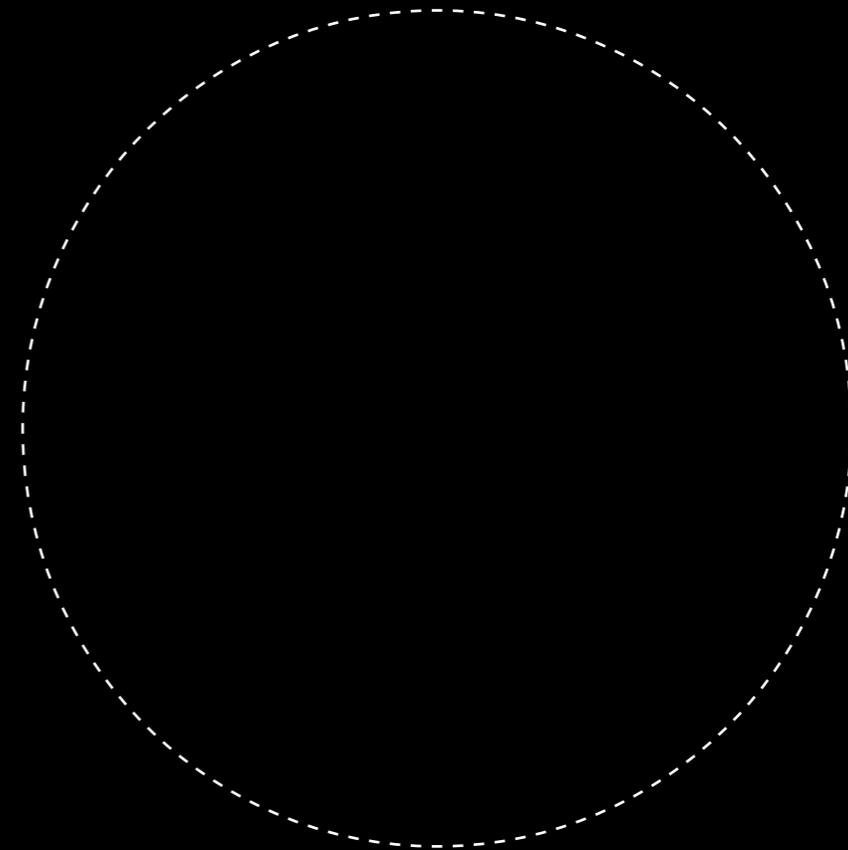


Sticker ablösen
Détacher l'autocollant



Sticker im Programmheft auf Bild des
ausgewählten Films kleben
*Appliquer l'autocollant sur l'illustration
du film choisi dans le programme*

SPIELFILME LONGS MÉTRAGES





SENS INTERDITS

BELGIEN 2008, FR (EN), DVD, 84 MIN
REGIE: SUMEYA KOKTEN

SA 14.11.2009	15:30	KELLERKINO
MO 16.11.2009	20:30	KELLERKINO

Brüssel 2008. Selin und Jennifer leben eine leidenschaftliche Liebesbeziehung. Jennifer, eine Polizistin, möchte die Beziehung konkretisieren und mit ihrer Freundin zusammenziehen. Für die junge Türkin, Selin, ist die Situation komplizierter. Ihr traditionsbewusster Vater besteht darauf, dass sie das Elternhaus erst dann verlässt, wenn sie verheiratet ist. Selin fühlt sich hin- und hergerissen zwischen den Erwartungen ihrer streng religiösen Familie und ihren eigenen Gefühlen.

Sumeya Kokten, Polizistin und Filmemacherin, stammt selbst aus der türkischen Gemeinde in Belgien und beleuchtet in ihrem Erstlingsfilm die Problematik der religiösen Tradition in der modernen Welt.

Bruxelles 2008. Selin et Jennifer vivent une relation amoureuse passionnée. Jennifer, qui est policière, aimerait concrétiser sa relation avec son amie en emménageant avec elle. Pour la jeune Turque Selin la situation est bien plus compliquée : son père est un homme très traditionnel et ne conçoit pas qu'elle puisse quitter la maison familiale avant le mariage. Selin est tiraillée entre les contraintes imposées par sa famille très religieuse et ses propres sentiments.

Sumeya Kokten, policière et cinéaste, est issue de la communauté turque de Belgique. Dans ce premier film, elle illustre la problématique de la tradition religieuse dans la société occidentale.



AFFINITY

GB/KANADA/RUMÄNIEN 2008, EN (DE), DVD, 90 MIN
REGIE: TIM FYWELL

FR 13.11.2009	20:30	CINÉMATTE
MI 18.11.2009	20:30	CINÉMATTE

Fernsehfilme haben einen schlechten Ruf, ausser wenn sie von der britischen BBC produziert werden und Sarah Water die Vorlage geliefert hat.

England in den 1870er-Jahren: Die ledige Margaret Prior kommt als Besucherin in ein Frauengefängnis. Sie hofft, ihrem eigenen Leben zu entfliehen. Dabei wird sie mit einer Welt jenseits ihrer gutbürgerlichen Erziehung konfrontiert. Fasziniert von der Insassin Selina, die angeblich mit Geistern sprechen kann, setzt Margaret alles daran, deren Unschuld zu beweisen. Wer jedoch bei Affinity eine konventionelle Liebesgeschichte erwartet, wird enttäuscht werden. Vielmehr bahnt sich die Kamera einen Weg in die Psyche der beiden Protagonistinnen. Affinity besticht mit einer unheimlichen Ruhe und schauspielerischen Glanzleistungen.

Le téléfilm a mauvaise réputation, à moins qu'il ne soit produit par la BBC et qu'en plus il soit tiré d'un roman de Sarah Waters. Dans l'Angleterre des années 1870, Margaret Prior est célibataire et se met à rendre des visites dans une prison pour femmes, espérant échapper à sa propre vie. Elle se retrouve confrontée à un monde à mille lieues des valeurs bourgeoises dans lesquelles elle a été éduquée. Fascinée par Selina, une détenue qui prétend parler aux esprits, Margaret mettra tout en œuvre pour prouver son innocence. Loin de conter une histoire d'amour conventionnelle, la caméra entraîne le spectateur dans la psyché des deux protagonistes. Le film séduit par le calme inquiétant qu'il diffuse et par les performances exceptionnelles des comédiens.



DROOL

USA 2009, EN, DVD, 86 MIN
REGIE: NANCY KISSAM

FR 13.11.2009	18:00	KELLERKINO
SA 14.11.2009	20:30	KELLERKINO
MI 18.11.2009	18:00	KELLERKINO

Endlich eine lesbische Komödie: Drool trägt mit schwarzem Humor dezent auf. Schwarz der Grundton – fliederfarbendes Lila macht den Roadtrip zum Schmuckstück. Diese Kombination passt!

Imogene verkauft «Kathy K. Cosmetics»: «Make up for the cocoa-skinned woman.» Neben dem Kinopublikum vermag sie damit vor allem Anora zu überzeugen. Diese droht im amerikanischen «Little Nowhere» zu versumpfen, bis Imogene ins Nachbarhaus zieht. Die energiegeladene Vertreterin weckt Anora aus ihrem Dornröschenschlaf. Dabei bleibt der Ehemann auf der Strecke. Die beiden Frauen packen die Kinder ins Auto, den toten Daddy in den Kofferraum und machen sich im lila Van zur Beauty-Queen Kathy K. auf – ins gemeinsame Glück.

Enfin une comédie lesbienne ! Drool est un petit bijou d'humour noir, un road-movie irrévérencieux. Imogene vend des produits de beauté « Kathy K. Cosmetics (Make up for the cocoa-skinned woman) ». Outre le spectateur, elle séduit surtout Anora, qui se morfond dans un coin perdu de l'Amérique. Quand Imogene emménage dans la maison voisine d'Anora, la démarche dynamique réveille sa voisine de son sommeil de Belle au Bois Dormant et lui fait reprendre goût à la vie. Son mari, par contre, n'y survivra pas. Les deux femmes embarquent les enfants dans une voiture lilas, déposent le cadavre du père dans le coffre, et tout ce petit monde prend la route, direction : le bonheur.



ÉLÈVE LIBRE

BELGIEN 2008, FR, 35MM, 105 MIN
REGIE: JOACHIM LAFOSSE

DO 12.11.2009	20:30	KELLERKINO
SO 15.11.2009	13:00	KELLERKINO
MI 18.11.2009	20:30	KELLERKINO

Der 16-jährige Jonas fliegt wegen schlechter Leistungen von der Schule und realisiert, dass es für seinen Traum, eine Profi-Tenniskarriere, auch nicht reicht.

Da kommt ihm das Angebot eines Freundes der Familie gerade zur rechten Zeit. Jonas bekommt von diesem Freund Nachhilfe in Mathematik und Physik. Dabei kommt auch die Philosophie nicht zu kurz. Die freigeistigen Ansichten seines Mentors imponieren Jonas zunächst sehr, doch bald schon wird das freundschaftliche Verhältnis auf eine harte Probe gestellt, weil Schüler und Lehrer unfähig sind, ihrer Beziehung klare Grenzen zu setzen.

Regisseur Joachim Lafosse nimmt uns mit auf eine Reise, auf der wir unsere Toleranz hinterfragen und unsere persönlichen Grenzen ausloten.

Jonas, 16 ans, se fait renvoyer de l'école à cause de ses mauvaises prestations. Il réalise en même temps qu'il n'a pas l'étoffe pour réaliser son rêve : devenir joueur de tennis professionnel. L'offre d'un ami de la famille, qui propose des cours de rattrapage, arrive au bon moment. Le nouveau professeur particulier de Jonas lui enseigne les maths, la physique et la philo. Au début, les convictions de libre-penseur de son mentor impressionnent beaucoup Jonas, mais très vite, la relation amicale est mise à l'épreuve. Le maître et l'élève sont incapables de définir les limites de leur relation.

Le réalisateur Joachim Lafosse nous entraîne dans un voyage qui nous amène à questionner notre tolérance et nos limites personnelles.



FUERA DE CARTA

SPANIEN 2008, SP (DE), DVD, 111 MIN
REGIE: NACHO G. VELILLA

FR 13.11.2009	23:00	CINÉMATTE
SO 15.11.2009	18:00	CINÉMATTE

Maxi ist ein begnadeter Koch und lebt offen schwul. Einen Stern im Restaurantführer Michelin verliehen zu bekommen, ist sein größter Traum. Statt jedoch die besten Zutaten in seiner Küche zu verarbeiten, muss er sich um rote Zahlen und die Männerprobleme seiner Oberkellnerin kümmern. Damit nicht genug: Plötzlich sind da auch noch zwei Kinder – sein erfolgreich verdrängter Nachwuchs aus einer missglückten Ehe. Völlig aus dem Ruder läuft die Situation, als Maxi seinen attraktiven neuen Nachbarn kennenlernt: Dem Koch wie auch seiner Kellnerin läuft das Wasser im Munde zusammen...

Regisseur Nacho García Velilla tischt mit seinem Spielfilmdebüt eine wahrhaft köstliche Komödie auf.

Almodovar hätte seine helle Freude an diesem Leckerbissen. Wir wünschen: Buen provecho!

Maxi est un cuisiner ouvertement homo très talentueux. Son plus grand rêve : une étoile dans le Guide Michelin. Mais loin de pouvoir se consacrer à la préparation de mets exquis, il doit s'occuper des chiffres rouges et des problèmes d'homme de sa collègue maîtresse d'hôtel. Sans compter deux enfants qui lui tombent dessus, les siens, issus d'un mariage raté et dont il avait voulu ignorer l'existence. Et puis il y a encore son nouveau voisin, un ancien footballeur argentin fort séduisant, qui fait venir l'eau à la bouche non seulement de Maxi, mais aussi de sa collègue ...

Le réalisateur Nacho García Velilla nous présente, avec son premier long métrage, une comédie absolument délicieuse, qui plairait aussi sûrement à Almodóvar. C'est le moment de passer à table: Buen provecho!



GHOSTED

DEUTSCHLAND/TAIWAN 2009, DE/EN/MANDARIN (DE), 35MM, 92 MIN
REGIE: MONIKA TREUT

FR 13.11.2009	23:00	KINO KUNSTMUSEUM
SO 15.11.2009	20:30	KINO KUNSTMUSEUM
DI 17.11.2009	20:30	KELLERKINO

Was passiert, wenn die schmale Grenze zwischen dem Gestern und dem Heute verschwindet? Wenn Geistermythen aus China in dein Leben einfallen?

Ai-ling, eine junge Taiwanerin, reist nach Hamburg, um mehr über ihren Vater, den sie schon sehr früh verloren hat, in Erfahrung zu bringen. Dort lernt sie die Künstlerin Sophie kennen und lieben. Doch ihr Glück währt nur kurz, denn Ai-ling kommt unter ungeklärten Umständen zu Tode. Vom Verlust ihrer Geliebten noch schwer gezeichnet, reist Sophie nach Taiwan, um eine Ausstellung über Ai-ling zu präsentieren. Unversehens findet sie sich in Gesellschaft der ebenso schönen wie auch mysteriösen Journalistin Mai-li wieder, die sich mit allen Mitteln in ihr Leben drängen will...

Que se passe-t-il quand la limite ténue entre hier et aujourd'hui s'estompe, ou quand des esprits de mythes chinois font irruption dans ta vie ?

Ai-ling, une jeune Taïwanaise, se rend à Hambourg pour en apprendre plus sur son père, qu'elle a perdu très tôt. Elle y rencontre Sophie, une artiste, dont elle tombe amoureuse. Mais le bonheur sera de courte durée car Ai-ling meurt dans des circonstances inexplicables. Encore sous le coup de son amante, Sophie va à Taïwan pour présenter une exposition sur Ai-ling. Sans même s'en rendre compte, elle se retrouve en compagnie de la belle et mystérieuse journaliste Mai-li, qui cherche par tous les moyens à s'immiscer dans sa vie ...



PATRIK AGE 1.5

SCHWEDEN 2008, SW (EN), 35MM, 100 MIN
REGIE: ELLA LEMHAGEN

SA 14.11.2009	20:30	CINÉMATTE
SO 15.11.2009	20:30	CINÉMATTE
MO 16.11.2009	20:30	CINÉMATTE

Die Vorgärten sind fein herausgeputzt, der Nachbarschaftswache entgeht nichts, doch hinter den perfekt geschnittenen Hecken ist die Heuchelei zu Hause. In diesem Milieu spielt die bitter-süße Komödie, die in Schweden zum Grosserfolg wurde. Das schwule Ehepaar Göran und Sven ist überglücklich, als die Behörden dem Adoptionsantrag stattgeben und den baldigen Einzug eines Waisenkindes ankündigen: Patrik, 1,5 Jahre alt! Doch dann wird wegen eines Kommafählers kein Baby übergeben, sondern ein 15-jähriger schwer erziehbarer Schwulenhasser mit krimineller Vergangenheit. Der Regisseurin Ella Lemhagen gelingt es, die Geschichte frei von jeglichem Kitsch zu erzählen, sodass dem Zuschauer mitunter das Lachen im Hals stecken bleibt.

Les jardins sont bien tenus ; rien n'échappe à la surveillance des habitants du quartier. Mais derrière les haies parfaitement taillées règne l'hypocrisie. C'est dans ce milieu que se déroule l'action de cette comédie aigre-douce qui connut un grand succès en Suède. Les époux Göran et Sven sont au comble du bonheur lorsque les autorités autorise leur requête d'adoption et annoncent l'arrivée de Patrik, un orphelin d'un an et demi (1,5 ans). À cause d'une erreur de virgule, le bébé se trouve être un adolescent de 15 ans difficile à éduquer, détestant les homos et ayant un passé criminel. Elle Lemhagen évite l'écueil du kitsch et sa comédie fait rire, parfois jaune.



RÜCKENWIND

DEUTSCHLAND 2009, DE (EN), 35MM, 75 MIN
REGIE: JAN KRÜGER

FR 13.11.2009	23:00	KELLERKINO
MO 16.11.2009	18:00	KELLERKINO

Während eines Ausflugs in die Wälder Brandenburgs gehen zwei junge Männer, Johann und Robin, Schritt für Schritt verloren. Dafür finden sie einander – ihre Körper und ihre Phantasien. Ein alter Hof, bewohnt von einer Mutter und ihrem heranwachsenden Sohn, dient beiden für eine Zeit als Herberge. Eine magische Zeit zwischen Ausflügen und Erzählungen, Flirts und Spielereien beginnt, bis sich die neuen Gefährten allzu nahe kommen und die beiden jungen Männer aus ihrer kleinen Zuflucht wieder in die Welt zurückgeschleudert werden.

Das knappe Budget für diese Produktion erwies sich im Nachhinein als wahrer Glücksfall. Es entstand ein cineastisches Kleinod, das durch seine schlichte Schönheit überzeugt.

Pendant une randonnée dans les forêts du Brandenburg, deux jeunes hommes, Johann et Robin se perdent peu à peu. Mais en même temps, ils se trouvent. Leurs corps, leurs fantasmes. Ils trouvent temporairement refuge dans une vieille ferme habitée par une mère et son fils adolescent. Une période magique commence, entre excursions et récits, entre flirts et jeux. Mais les nouveaux compagnons se rapprochent trop l'un de l'autre et sont de nouveau propulsés dans le monde, hors de leur petit refuge.

Le problème initial d'un budget limité pour cette production s'est révélé, a posteriori, être un coup de chance. Le film est un vrai petit bijou qui sait convaincre par une beauté simple.



SENZA FINE

ITALIEN 2008, IT (EN), VIDEO, 76 MIN
REGIE: ROBERTO CUZZILLO

SA	14.11.2009	13:00	KELLERKINO
SO	15.11.2009	18:00	KELLERKINO
DI	17.11.2009	18:00	KELLERKINO

Giulia und Chiara, ein junges lesbisches Paar, wollen sich den Traum von einem gemeinsamen Kind erfüllen. Da in Italien die künstliche Befruchtung für gleichgeschlechtliche Paare verboten ist, müssen die beiden nach Holland reisen. Doch während die beiden Frauen auf den Termin warten, bemerkt Chiara plötzlich einen Knoten in ihrer Brust. Aus Angst verschweigt sie ihre Beobachtung. In der Zwischenzeit erzählt Giulia ihrer Mutter von der geplanten Reise. Diese ist nicht sehr erfreut darüber, dass ihr Enkelkind ohne Vater aufwachsen soll. Eine Zerreihsprobe für die Beziehung der beiden Frauen beginnt...

Ergreifend und einfühlsam erzählt «Senza fine» von den schmerzlichen Schicksalsschlägen und von Momenten des Glücks, die das Leben bestimmen.

Giulia et Chiara sont en couple et décident de réaliser leur rêve d'avoir un enfant. L'insémination artificielle étant interdite pour les couples de même sexe en Italie, elles doivent se rendre aux Pays-Bas pour mener leur projet à bien. Mais en attendant le rendez-vous, Chiara se découvre soudain une boule dans le sein. Par peur, elle ne dit rien, mais la relation entre les deux filles va être mise à rude épreuve. Entre-temps, Giulia parle à sa mère de ses projets et du voyage qu'elles ont prévu. Cette dernière n'est pas ravie de savoir que l'enfant grandira sans père.

Poignant et émouvant, le film « Senza fine » raconte les douloureux coups du destin qui peuvent changer le cours de la vie.



SOUNDLESS WIND CHIME

HONG KONG/SCHWEIZ 2009, DIALEKT/EN/MANDARIN (DE), 35MM, 110 MIN
REGIE: KIT HUNG

FR	13.11.2009	20:30	KINO KUNSTMUSEUM
SA	14.11.2009	23:00	KINO KUNSTMUSEUM

Erzählt wird das poetische Abenteuer von Ricky aus China und Pascal aus der Innerschweiz: Während Ricky erst vor kurzem in Hongkong angekommen ist, lebt Pascal schon länger in der Stadt. Er ist auf der Flucht vor den beengenden Innerschweizer Traditionen und vor sich selbst.

Der Film zeigt das Ringen um Liebe und Lust, um Erinnerungen und Wirklichkeit sowie die Trauer, die jeden Tag bewältigt werden muss.

Kit Hung pendelt selbst zwischen diesen zwei Welten: Eben haben wir uns auf ein Bier im Café «Parterre» getroffen, schon ist er wieder weg – in Hongkong. Wer hätte erwartet, dass ein Regisseur, den wir Tausende von Kilometern entfernt vermutet haben, direkt in unserer Nachbarschaft seine Zelte aufgeschlagen hat.

Voici l'aventure poétique de Ricky, un Chinois fraîchement débarqué à Hongkong, et de Pascal, qui fuit les traditions contraignantes de la Suisse centrale, ou qui se fuit lui-même, peut-être.

Le film expose le conflit entre l'amour et le désir, entre les souvenirs et la réalité. Il montre aussi comment les protagonistes parviennent à surmonter leur tristesse quotidienne.

Le cinéaste, Kit Hung, va et vient entre ces deux mondes : nous venons à peine de prendre une bière avec lui au « Parterre » que déjà il est de nouveau à Hongkong. Personne n'aurait imaginé qu'un réalisateur que l'on pensait à des milliers de kilomètres d'ici ait installé son campement tout près de chez nous.



TO EACH HER OWN

KANADA 2008, EN (DE), DVD, 109 MIN
REGIE: HEATHER TOBIN

SA	14.11.2009	18:00	CINÉMATTE
MO	16.11.2009	18:00	CINÉMATTE

Jess und Trevor sind ein junges verheiratetes Paar, das sich bereits seit der Schulzeit kennt. Als Jess auf die offen lesbische Casey trifft, ist sie augenblicklich von ihr fasziniert. Casey führt ein promiskues Leben und ist entschieden der Meinung, dass für sie die grosse Liebe nicht existiert. Die beiden jungen Frauen verbringen immer mehr Zeit miteinander und Jess' Leben gerät langsam ausser Kontrolle. Sie ist hin- und hergerissen zwischen Trevor und Casey, zwischen ihrem konservativen Elternhaus und dem Schritt in eine neue unbekannte Welt.

Ein herzerreissender, emotionaler Film, der die tiefgründigen Gefühle und Emotionen beim Coming-out-Prozess hautnah miterleben lässt.

Jeunes mariés, Jess et Trevor se connaissent déjà depuis l'école. Quand Jess rencontre Casey, ouvertement lesbienne, elle est instantanément fascinée. Libertine, Casey est fermement convaincue que le grand amour n'est pas pour elle. Les deux jeunes femmes passent de plus en plus de temps ensemble et la vie de Jess se met lentement à déraiper. Elle est tiraillée entre Trevor et Casey, entre son milieu familial conservateur et la promesse d'un monde nouveau et inconnu.

Déchirant, bouleversant, ce film explore et fait ressentir les émotions et les sentiments profonds qui accompagnent le processus du coming out.

Liebster,
ich bin lesbisch.

Liebste,
ich bin schwul.

Nicht so viel Mut? Dann sag's erst uns.

(hab)beratung www.ha-bern.ch

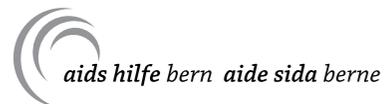


*Ich hatte ein Risiko
– jetzt habe ich
Angst vor einem
HIV-Test*

**Gayfriendly Beratung
Anonymer HIV- und Syphilis-Test**

Unterstützung für Betroffene

Alle Termine nach tel. Vereinbarung:
Tel. 031 390 36 36 (d)
Tél. 031 390 36 38 (f)



Monbijoustrasse 32, Postfach 5020, 3001 Bern
mail@ahbe.ch, www.ahbe.ch

Durchblick und Weitsicht.

Für schwule Männer, die hohe Ansprüche an sich stellen und Verantwortung übernehmen.

Im schweizweiten Forum für vielfältige persönliche und berufliche Begegnungen.

Network, ein Netzwerk auch für dich!

www.network.ch

bern.info@network.ch

network
GAY LEADERSHIP



DOKUMENTARFILME DOCUMENTAIRES





BI THE WAY

USA 2008, EN, VIDEO, 93 MIN
REGIE: BRITTANY BLOCKMAN, JOSEPHINE DECKER

SA	14.11.2009	18:00	KELLERKINO
SO	15.11.2009	15:30	KELLERKINO

Bisexuelle sind heute da angekommen, wo Homosexuelle vor einigen Jahren waren: Sie werden von der heterosexuellen Gemeinschaft nicht ernst genommen. Aber auch die Homosexuellen begegnen ihnen oft mit Vorurteilen, weil sie sie nicht einordnen können.

Auch dieser aufwändig produzierte Dokumentarfilm kommt nicht ohne Vorurteile aus, doch er zeigt auch eine andere Seite: Wie Bisexuelle unter der Skepsis, die ihnen sowohl die hetero- als auch die homosexuelle Kultur entgegenbringt, zu leiden haben und wie es ihnen trotzdem mit viel Energie gelingt, ihren eigenen Weg zu gehen.

Bi the Way gibt der Bisexualität von heute ein Gesicht. Die Doku in Spielfilmlänge ist interessant und kurzweilig zugleich.

Les bisexuels se trouvent aujourd'hui là où les homosexuels se trouvaient il y a quelques années : ils ne sont pas pris au sérieux par la société hétérosexuelle. Mais les gays nourrissent aussi des préjugés à leur égard, parce qu'ils ont du mal à les situer.

Cette grosse production documentaire n'échappe pas toujours aux clichés, mais parvient à montrer combien les bisexuels souffrent du scepticisme des hétéros comme des homo à leur égard, et comment ils parviennent malgré tout à trouver leur propre voie.

Bi the Way donne un visage à la bisexualité d'aujourd'hui. Ce documentaire en format long métrage est à la fois intéressant et divertissant. Belle combinaison !



CITY OF BORDERS

USA 2009, EN/HEB/ARAB (EN), VIDEO, 66 MIN
REGIE: YUN SUH

FR	13.11.2009	23:00	KINO IN DER REITSCHULE
SO	15.11.2009	13:00	KINO IN DER REITSCHULE

Jerusalem, die Stadt der Grenzen - in den Medien allgegenwärtig. Der schwule Palästinenser Boody klettert über die Mauer nach Israel. «We're not going to do bombs, we only go to have fun, to live our life». Hier ist das keine Selbstverständlichkeit: Die Grenzen verlaufen überall - nicht nur zwischen den zwei Staaten, sondern auch zwischen den Eltern und den Protagonisten, zwischen der israelischen Gesellschaft und dem schwulen Politiker Sa'ar. Er betreibt das Zentrum des Filmes, die einzige Jerusalemer Gaybar «Shushan». Einfühlsam belebt der Dokfilm eine allbekannte Region mit regenbogenfarbigem Leben, das sonst hinter den Mauern der verfahrenen Politik verborgen bliebe. Er sprengt mit seiner feinen Machart Grenzen und bietet einen unvergesslichen Einblick in eine bekannt-unbekannte Welt.

Jérusalem est une ville des frontières, omniprésente dans les médias. « Ce mur n'a été érigé que pour protéger Israël contre nous », explique Boody en escaladant le mur pour passer en territoire israélien. On n'y va pas pour poser des bombes, mais juste pour s'amuser. Les frontières sont partout, pas seulement entre les deux territoires. Le film parle de la société israélienne et du politicien gay Sa'ar, qui gère Shushan, l'unique bar gay de Jérusalem. Avec une grande sensibilité, ce documentaire fait apparaître, dans cette région dont nous entendons parler presque quotidiennement, tout un monde aux couleurs de l'arc-en-ciel, qui autrement resterait caché derrière sa situation politique inextricable. Un film qui, à sa façon, contribue à faire tomber des murs.



DAS GROSSE TABU / TABUBRUCH

HOMOSEXUALITÄT UND FUSSBALL | HOMOSEXUALITÉ ET FOOTBALL

DEUTSCHLAND 2008/2009, DE, VIDEO, JE 45 MIN
REGIE: ALJOSCHA PAUSE

FR	13.11.2009	18:00	KINO IN DER REITSCHULE
SA	14.11.2009	15:30	KINO IN DER REITSCHULE

Der Fernsehjournalist Aljoscha Pause hat mit seiner Reportage für das Deutsche Sportfernsehen für einen Wirbel gesorgt: «Das grosse Tabu» wurde 2008 mit dem Felix-Rexhausen-Preis des Bundes Lesbischer und Schwuler Journalisten ausgezeichnet. Die Reportage deckt auf subtile Weise auf, wie weit Schwulen- und Lesbenfeindlichkeit im Fussball noch verbreitet ist. Eine Äusserung Christoph Daums, Trainer beim 1. FC Köln, beschäftigte gar den Bundestag: Grünen-Politiker Volker Beck verlangte daraufhin eine öffentliche Entschuldigung. Verbandspräsident Theo Zwanziger setzt sich dagegen auf höchster Ebene für Toleranz und Reformen ein, aber noch wagt kein Fussballprofi sein Coming-out, auch nicht im Nachfolgefilm «Tabubruch».

Le journaliste Aljoscha Pause a fait couler beaucoup d'encre avec son documentaire « Le grand tabou », diffusé sur une chaîne sportive allemande. Son film a été récompensé en 2008 par le prix Felix-Rexhausen, décerné par l'association allemande des journalistes gay et lesbiennes. Il révèle d'une manière subtile à quel point l'homophobie est répandue dans le milieu du foot. Une remarque de l'entraîneur du club allemand de football 1. FC Cologne, Christoph Daum, remonte même jusqu'au Bundestag et le député écologiste Volker Beck exige des excuses publiques. Theo Zwanziger, président de la Fédération allemande de football (DFB), œuvre au plus haut niveau pour la tolérance et des réformes concrètes. Cependant aucun footballeur professionnel n'ose encore sortir du placard, et ce même après la sortie du deuxième film « Rupture de tabous ».

PINK

K X CR

Dieses Inserat ist viel zu klein um zu erklären was wir für die Schwulen tun - nicht nur für Mitglieder, - aber ausschliesslich finanziert durch Mitglieder (120.--/Jahr).

Mehr Infos/Anmeldung:
www.pinkcross.ch - office@pinkcross.ch

CROSS



PIDÄ KIINNI¹
TWO MEN AND TWO BABIES²

¹ FINNLAND 2007, FI (EN), DVD, 37 MIN | REGIE: SANNA LIINAMAA
² AUSTRALIEN 2008, EN, VIDEO, 51 MIN | REGIE: EMMA CRIMMINGS

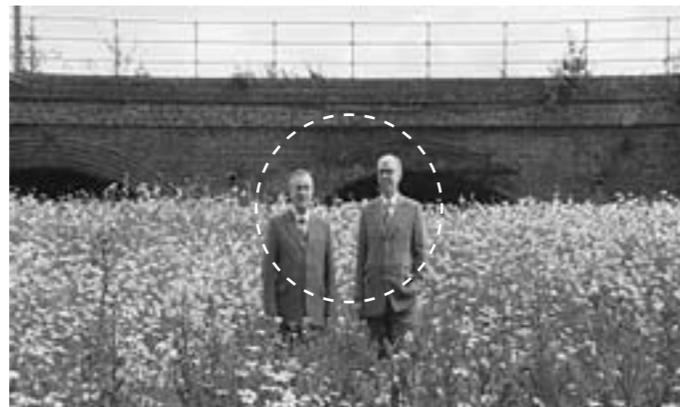
FR	13.11.2009	15:30	KELLERKINO
SO	15.11.2009	20:30	KELLERKINO

¹ Annu und Mickan sind ein junges lesbisches Pärchen. Die beiden Frauen reisen von Finnland nach Indien, um dort die künstliche Befruchtung zu vollziehen. Welche Schwierigkeiten ergeben sich, wenn aus zwei plötzlich drei werden?

¹ *Annu et Mickan sont un couple de jeunes lesbiennes qui font le voyage de Finlande jusqu'en Inde pour avoir accès à l'insémination artificielle. Ce film raconte les difficultés qui surgissent lorsque de deux, on devient soudain trois.*

² Porträt eines schwulen liebenswerten Paares, das seinen ausdrücklichen Wunsch, Eltern zu werden, verwirklicht. Da in Australien Adoption und Leihmutterchaft für gleichgeschlechtliche Paare verboten sind, reisen Tony und Lee nach Iowa, USA. Der Film gibt seltene Einblicke in die emotionalen und finanziellen Aspekte einer Leihmutterchaft. Gleichzeitig hinterfragt er die traditionellen Auffassungen von Familie und Elternschaft.

² *Il s'agit du portrait attachant d'un couple gay qui réalise son désir de paternité. En Australie, adopter ou faire porter un enfant à un tiers est interdit aux couples de même sexe. Tony et Lee décident alors de partir pour l'Iowa, aux États-Unis. Le film montre quelle peut être la dimension émotionnelle et les aspects financiers du recours à une mère porteuse, tout en remettant en question les conceptions traditionnelles de la famille et de la parentalité.*



WITH GILBERT AND GEORGE

GB 2007, EN, VIDEO, 104 MIN
 REGIE: JULIAN COLE

FR	13.11.2009	20:30	KELLERKINO
SA	14.11.2009	23:00	KELLERKINO

Wer zum ersten Mal auf das Männerpaar in Anzug und Krawatte aufmerksam wird, ist belustigt und irritiert, verspürt vielleicht sogar Abneigung. Wer die beiden Männer und ihr Werk etwas besser kennt, kann trotzdem kaum zwischen Schein und Sein unterscheiden. Gilbert – aus dem Südtirol stammend – und der Engländer George lernten sich 1967 in der Bildhauerklassen der Londoner «St. Martin's School of Art» kennen. Seither zelebrieren sie ihr Leben als Kunst. Sexualität und Körper sind ihre Themen. 17 Jahre lang liessen sich die beiden Künstler filmisch begleiten: Dieses intime Porträt ist das Ergebnis.

La personne qui remarque pour la première fois ce couple d'hommes en complet et cravate est amusée et irritée et pourra même éprouver un sentiment de répulsion. Mais même lorsqu'on connaît un peu ces personnages et leur art, il est difficile de distinguer l'être du paraître. Gilbert, originaire du Tyrol Sud, en Italie, et l'Anglais George se sont rencontrés en 1967, dans la classe de sculpture de la Saint Martins School of Art. Depuis, ils célèbrent leur vie comme une œuvre d'art, axant leur travail sur le corps et la sexualité. Le cinéaste les a suivis pendant plus de 17 ans pour réaliser ce portrait intime.

9. November 1989

Die Mauer fällt, unzählige Menschen aus der DDR strömen gegen Westen, viele Biografien nehmen eine dramatische Wende: Das Kino Kunstmuseum präsentiert Dokumentar- und Spielfilme über Leben und Lebensläufe in und um diese Zeit.

Biografische Brüche
 ab 7. November im
Kino Kunstmuseum, Bern



kinokunstmuseum.ch





1989: BIOGRAFISCHE BRÜCHE 1989: TOURNANTS BIOGRAPHIQUES

ALLE VORFÜHRUNGEN DER REIHE AUF: KINOKUNSTMUSEUM.CH

VOUS TROUVEREZ TOUTES LES SÉANCES SUR : KINOKUNSTMUSEUM.CH

Am 9. November 1989 fiel die Mauer; viele Menschen aus der DDR strömten zum ersten Mal in ihrem Leben in den Westen. Der Fall des Eisernen Vorhangs läutete eine Neuordnung der politischen und sozialen Weltordnung ein. Das 1989-Programm, das das Kino Kunstmuseum im Monat November präsentiert, fokussiert in Dokumentar- und Spielfilmen weniger auf die grossen Linien der historischen Veränderungen und die Chronologie der Ereignisse, sondern auf die biografischen Wenden im Leben der Protagonistinnen und Protagonisten.

Als Teil einer umfassenden Filmreihe präsentiert QUEERSICHT drei «queere» Filme, die im Spannungsfeld von politischer Wende und persönlicher Biografie angesiedelt sind.

Le 9 novembre 1989, une brèche s'ouvre dans le mur de Berlin et de nombreux citoyens de RDA débarquent à l'Ouest, pour la première fois de leur vie. La chute du mur marque l'avènement d'un nouvel ordre politique et social au niveau mondial. Le Programme 1989, à découvrir en novembre au Kino Kunstmuseum de Berne, s'intéresse moins aux grands bouleversements historiques et à la chronologie des événements, qu'aux tournants biographiques des protagonistes et personnages des films documentaires ou de fiction.

QUEERSICHT présente trois films « queers » faisant partie d'une vaste série, qui mêlent la grande histoire du changement politique à l'histoire intime des personnages.



COMING OUT

DDR 1989, DE, 35MM, 112 MIN
REGIE: HEINER CAROW

SA	14.11.2009	18:00	KINO KUNSTMUSEUM
MO	16.11.2009	20:30	KINO KUNSTMUSEUM
DI	17.11.2009	20:30	KINO KUNSTMUSEUM

Der junge Lehrer Philipp bandelt mit seiner Kollegin Tanja an. Endlich eine «normale» Beziehung zu haben, erfüllt ihn mit Stolz und einem neuartigen Selbstbewusstsein. Eines Abends spült ihn der Zufall regelrecht in eine Schwulenbar hinein, wo er wieder mit seiner Vergangenheit konfrontiert wird.

Coming Out ist nicht nur der erste «schwule» Film der DDR, er ist auch der erste Film, in dem massive neofaschistische Tendenzen offen behandelt werden. Zugleich bebildert er eine Zeit, die mit dem Mauerfall zu Ende ging. Die Uraufführung von Coming Out in Ost-Berlin fiel just auf den 9.11.1989, auf jenen Donnerstag also, an dem die Grenzübergänge in den Westen geöffnet wurden...

Philipp, un jeune prof, flirte avec sa collègue Tanja. Cette relation « normale » le remplit de fierté et d'une nouvelle confiance en lui. Un soir pourtant, le hasard l'amène dans un bar gay, où il se retrouve confronté à son passé.

Coming out n'est pas seulement le premier film « gay » de la RDA, mais aussi le premier film dans lequel des tendances néo-fascistes sont traitées de manière aussi explicite. Il s'agit également d'un document historique qui témoigne du temps révolu d'avant la chute du mur de Berlin. Après la première de Coming out à Berlin-Est, le 9 novembre 1989, les spectateurs purent se rendre dans la partie ouest de la ville, en traversant des postes-frontières enfin ouverts à tous.



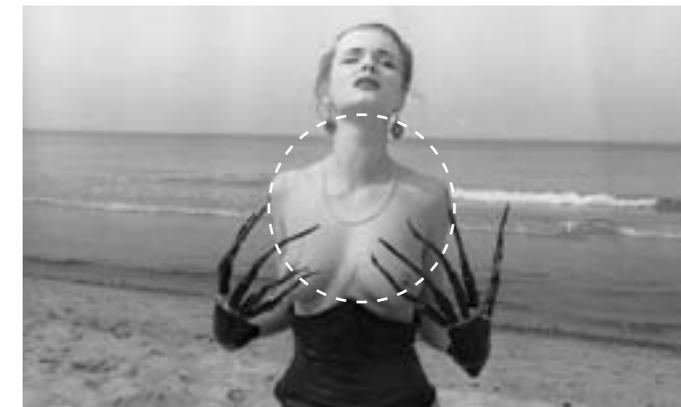
ICH BIN MEINE EIGENE FRAU

DEUTSCHLAND 1992, DE, 35MM, 95 MIN
REGIE: ROSA VON PRAUNHEIM

SO	15.11.2009	18:00	KINO KUNSTMUSEUM
DI	17.11.2009	18:00	KINO KUNSTMUSEUM

Rosa von Praunheims Porträt des Transvestiten Charlotte von Mahlsdorf erzählt in einer Mischung aus Dokumentar- und Spielfilm auch die Geschichte der deutschen Transvestiten zwischen Jahrhundertwende und Mauerfall: 1928 als Lothar Berfelde geboren, wächst Charlotte in der Zeit des Nationalsozialismus auf, findet nur Verständnis bei der lesbischen Tante. Nachdem sie ihren gewalttätigen Vater erschlagen hat, kommt Charlotte in die Psychiatrie und später ins Jugendgefängnis. Kurz vor Kriegsende gelingt es ihr, einem Erschiessungskommando der SS zu entkommen. Auch in der DDR wird sie als einziger bekannter Transvestit schikaniert und bleibt selbst im wiedervereinten Deutschland eine Aussenseiterin.

A mi-chemin entre le documentaire et la fiction, le portrait que Rosa von Praunheim consacre à Charlotte von Mahlsdorf évoque l'histoire des travestis allemands entre le tournant du XXe siècle et la chute du mur de Berlin. Née Lothar Berfelde en 1928, Charlotte a grandi à l'époque du national-socialisme, ne trouvant de réconfort qu'auprès d'une tante lesbienne. Ayant porté un coup de rouleau à pâtisserie fatal à son père, dont elle subissait les accès de violence, Charlotte est internée en psychiatrie, puis incarcérée dans une prison pour mineurs. Peu avant la fin de la guerre, elle échappe à un peloton d'exécution SS. Seul travesti connu de la RDA, elle y est brimée et même dans l'Allemagne réunifiée, elle restera toujours en marge.



EIN TRAUM IN ERDBEERFOLIE

DEUTSCHLAND 2008, DE (EN), VIDEO, 87 MIN
REGIE: MARCO WILMS

SA	14.11.2009	20:30	KINO KUNSTMUSEUM
SO	15.11.2009	15:30	KINO KUNSTMUSEUM
MO	16.11.2009	18:00	KINO KUNSTMUSEUM

Ein Traum – Ostberlin, Mitte der Achtzigerjahre. Schon als junger Spund fühlte sich Marco Wilms, als ob er ein irrer Paradiesvogel sei – mit wilder Lust aufs Posieren und Verkleiden. Und das in einem Land, das jeden Auffälligen verfolgte. Er suchte und fand schliesslich ein Rudel Gleichgesinnter und tauchte aus dem verordneten Leben ab ins verbotene: Hier, im ruinösen Hinterhofbezirk Prenzlauer Berg, bei avantgardistischen Modetheatergruppen, wurden Sehnsüchte nach Entgrenzung, nach fantastischer Kreativität und Selbstinszenierung wahr. Von diesem Untergrund-Lebensgefühl aus Spaß, Sex sowie totem Anderssein-Wollen im Schatten der Mauer erzählt Marco Wilms' saftig-witziger und zart-melancholischer Dokfilm.

VORFÜHRUNG AM SONNTAG: IN ANWESENHEIT DES EINEN PROTAGONISTEN, FRANK SCHÄFER UND SEINES 4,5 KILO SCHWEREN HUNDES.

Un rêve – Berlin-Est au milieu des années 80. Dès son plus jeune âge, Marco Wilms s'est senti en décalage, avec son goût immodéré pour le travestissement. Et ce, dans un pays où sortir du lot signifiait s'exposer à des persécutions. Avec un groupe d'amis partageant ses passions, il quitte sa vie rangée pour plonger dans l'interdit. Dans des arrières-cours délabrées de Prenzlauer Berg, des groupes d'avant-garde, mêlant mode et théâtre, font exploser les limites, laissent libre cours à une créativité débridée et assouvisent le désir de se mettre soi-même en scène. Le documentaire de Marco Wilms parle avec humour et une pointe de mélancolie de cette vie underground à l'ombre du mur, du plaisir, du sexe et du besoin d'être radicalement différent.

PROJECTION LE DIMANCHE: EN PRÉSENCE D'UN DES PROTAGONISTES, FRANK SCHÄFER ET SON CHIEN DE 4,5 KILOS.

TANGO
im
PROGR



Ihre Partnerin für
Frauen- und Lesbenbücher

Wir besorgen alle lieferbaren Bücher
sowie antiquarische Titel.

Buchhandlung Irene Candinas
Münstergasse 41
3000 Bern 8

Tel/Fax 031 312 12 85
info@frauenbuchhandlung.ch
www.frauenbuchhandlung.ch

buchhandlung
irene candinas

cinématte

restaurant · bar · kino

Film- und Gastrokultur
unter einem Dach

wasserwerksgasse 7, 3011 bern, cinematte.ch

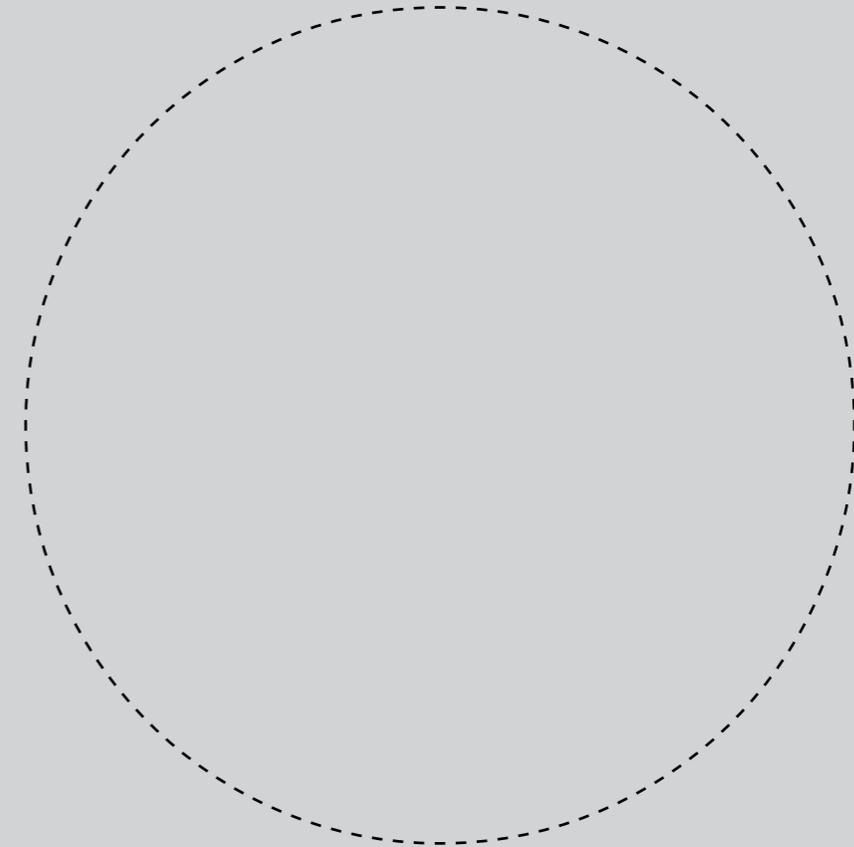
Spannende Blickwinkel,
erfrischende Ansichten,
magische Augenblicke.

Wir wünschen anregende Unterhaltung!

www.network.ch
bern.info@network.ch

network
GAY LEADERSHIP

KURZFILME
COURTS MÉTRAGES





FR	13.11.2009	15:30	KINO IN DER REITSCHULE
SA	14.11.2009	13:00	KINO IN DER REITSCHULE
SA	14.11.2009	20:30	KINO IN DER REITSCHULE

TEDDY

NEUSEELAND 2009, EN (FR), DVD, 13 MIN | REGIE: CHRISTOPHER BANKS

Tony reist von London nach Neuseeland zu Neil, der ihn für das Leben auf der anderen Seite der Welt verlassen hat. Tonys Hoffnungen, wieder mit dem Ex zusammenzukommen, steht dessen Neuer Phil im Weg. Ein alter Teddy spielt Schicksal.

Tony quitte Londres pour la Nouvelle-Zélande. Il va retrouver Neil, qui l'a quitté pour une vie de l'autre coté du monde. L'espoir de Tony de renouer la relation avec son ex est torpillé par Phil, le nouveau petit ami de ce dernier. Un vieil ours en peluche sera l'instrument du destin.

IM SOMMER SITZEN DIE ALTEN

DEUTSCHLAND 2009, DE, VIDEO, 23 MIN | REGIE: BEATE KUNATH

Poetisch drehen sich Windräder in der stehenden Luft. Ein Gewitter, Wolken ziehen auf. In der warmen Stube sitzt «die Alte», macht Tee und wartet auf... ihre Enkelin? Ist sie das wirklich? Bilder, die sich einprägen.

Poétique: les ailes d'un moulin tournent dans un air immobile, un orage s'annonce, des nuages s'allongent. Dans une pièce bien chauffée, «la vieille» est assise, elle fait du thé et attend sa petite-fille. Mais est-ce bien elle ? Des images qui marquent.

EN COMPAGNIE DE LA POUSSIÈRE

BELGIEN 2008, FR (EN), 35MM, 19 MIN | REGIE: JACQUES MOLITOR

François ist in Michel verliebt. Michel scheint dies egal zu sein. François kann damit nicht umgehen. Dieser mysteriöse und stilvoll gedrehte Film handelt von Enttäuschung, Tod und Schuld. David Lynch trifft François Ozon.

François est amoureux de Michel, mais supporte mal l'apparente indifférence de ce dernier. Un film mystérieux et plein de style qui traite de la déception, de la mort et de la culpabilité. Entre David Lynch et François Ozon...

LA FILLE DU BOULANGER

FRANKREICH 2008, FR, 35MM, 9 MIN | REGIE: CLAUDINE BOURBIGOT, ELISABETH FEYTIT

Ein lebensfroher und erfrischender Film über eine junge Frau, die ihrem Vater, dem Dorfbäcker, ihr Geheimnis offenbaren will. Es geht dabei um die Liebe und darum, sich selbst zu akzeptieren – egal, was andere davon halten.

Voici un film rafraîchissant et plein de vie sur une jeune femme qui veut dévoiler son secret à son père, le boulanger du village. Un récit sur l'amour et l'acceptation de soi, et qu'importe le qu'en-dira-t-on !

AFTER

KANADA 2009, EN, VIDEO, 13 MIN | REGIE: MARK PARISELLI

Ein charismatischer Footballspieler löst bei drei Teenagern völlig unterschiedliche, wilde und dunkle Fantasien aus. Der Film wurde inspiriert vom Gedicht «After School, Street Football, Eighth Grade» von Dennis Cooper.

Un joueur de foot charismatique éveille des fantasmes tourmentés et obscurs chez trois adolescents. Le film est inspiré d'un poème de Dennis Cooper intitulé « After School, Street Football, Eighth Grade ».

DYKE PUSSY

KANADA 2008, EN, VIDEO, 1 MIN | REGIE: ALLYSON MITCHELL

Katzen haben sieben Leben, sagt man. In diesem Film dreht sich alles um Kätzchen, die zu einem Kaleidoskop der Weiblichkeit verwoben werden. Ein wirklich kurzer Film, der sich erst nach und nach im eigenen Kopf abspielt.

On dit que les chats ont 7 vies. Dans ce film tout tourne autour de chatons qui sont tissés dans un caléidoscope de féminité. Un film très court qui ne prend forme que peu à peu dans l'esprit du spectateur.

HOW THE GRINCH STOLE MY HEART

KANADA 2009, EN, VIDEO, 10 MIN | REGIE: GABRIELLE ZILKHA

Dr. Seuss's Bösewicht tritt als moderne Exfreundin von Abigail auf und bricht ihr das Herz. Niedergeschlagen vom Verlust verliert Abigail sich im Elend der Besessenheit. Doch sie findet sich wieder und triumphiert... oder doch nicht?

Le méchant créé par le Dr. Seuss revient sous les traits de l'ex-petite amie d'Abigail, qui lui a brisé le cœur. Abattue par sa perte, cette dernière s'enfonce dans un désespoir obsessionnel. Parviendra-t-elle à s'en remettre et à vaincre ses démons ?



FR	13.11.2009	18:00	KINO KUNSTMUSEUM
SA	14.11.2009	15:30	KINO KUNSTMUSEUM
SO	15.11.2009	13:00	KINO KUNSTMUSEUM

TOMBOY

KANADA 2008, EN, VIDEO, 13 MIN| REGIE: BARB TAYLOR, WENDY PARKIN

Chloe ist zehn, spielt Fussball und bringt als Lieblingsspielzeug nicht die rollengerechte Puppe in die Klasse. Obwohl sie sich nach aussen schlagfertig gegen die Bemerkungen der Mitschüler wehrt, bringen sie diese doch ins Grübeln.

Chloé a dix ans. Elle joue au foot et le jouet préféré qu'elle apporte à l'école n'est pas la traditionnelle poupée de petite fille. Les réflexions de ses camarades de classe, même si elle n'a pas de problème à y faire face, l'amènent à se poser des questions.

JAMES

GB 2008, EN, VIDEO, 17 MIN | REGIE: CONNOR CLEMENTS

Der junge James hat mit seinen mobbenden Mitschülern und mit dem Erwachen seiner eigenen Sexualität zu kämpfen. Als er sich nach langem Zögern seinem Lieblingslehrer anvertraut, reagiert dieser unerwartet abweisend.

Le jeune James doit faire face en même temps au harcèlement de ses camarades de classe dont il est victime et à l'éveil de sa propre sexualité. Lorsqu'il décide enfin de se confier à son prof préféré, celui-ci réagit de façon inattendue et hostile.

LE FOSSOYEUR

FRANKREICH 2008, FR, DVD, 19 MIN | REGIE: SYLVIE BENAVIDES

Gabriel ist verletzt und wütend. Er kann nicht verstehen, wieso seine Frau sich wegen einer anderen Frau von ihm getrennt hat. Soll er nun auch noch seine 7-jährige Tochter an die beiden verlieren? Tragisch und ehrlich zugleich.

Gabriel est profondément blessé et en colère. Il ne comprend pas pourquoi sa femme l'a quitté pour une autre femme. Doit-il maintenant leur laisser sa fille de sept ans ? Un film tragique et juste à la fois.

THE WINDOW

USA 2008, EN, DVD, 6 MIN | REGIE: PHILIPPE GOSSELIN, RONALD REGINA

Drei Männer – drei Fenster. Drei ganz unterschiedliche Leben – und doch haben sie alle etwas gemeinsam. Eine ganz geheime Obsession...

Trois hommes, trois fenêtres, trois vie très différentes. Et pourtant ces trois vies ont une chose en commun : une obsession secrète.

PEKING TURKEY

KANADA 2006, EN, VIDEO, 12 MIN | REGIE: MICHAEL MEW

Ein chinesisches Weihnachtssessen: Pierre ist bei den traditionellen Eltern seines Freundes eingeladen kündigt ihre gemeinsame Hochzeit an. Witzig und charmant und dank einer verständnisvollen Mutter gibt es dann doch noch ein Happy End.

Lors d'un repas de Noël chinois, Pierre annonce aux parents de son ami, plutôt conservateurs, qu'ils vont se marier. Pleine d'humour et de charme, l'histoire se terminera bien, grâce à une mère qui sait faire la part des choses.

THE YELLOW TENT

KANADA 2009, EN, VIDEO, 6 MIN | REGIE: RAFAEL LESSA

Zwei Jungs – eine Freundschaft. In ihrem gelben Zelt tauschen die beiden Geheimnisse aus, die den Zauber ihrer Jugend in Gefahr bringen. Auch ein besonderes Geschenk kann die Verwirrung nicht mehr auflösen.

Deux garçons. Une amitié. Dans leur tente jaune les deux échangent des secrets qui exposent la magie de leur jeunesse au danger. Et même un cadeau particulier ne résoudra pas la confusion.

FALLING FOR CAROLINE

KANADA 2009, EN, VIDEO, 20 MIN | REGIE: CHRISTINE CHEW

Was tun, wenn die Traumfrau plötzlich vor einem steht? Ein Horrorszenario – auch für die unsichere Darcy: In einem Videogeschäft trifft sie auf Caroline und ergattert prompt eine Verabredung – Natürlich nicht ohne Komplikationen.

Que faire quand vous tombez soudainement sur la femme de vos rêves ? Un scénario de d'horreur pour Darcy, qui manque de confiance en elle. Elle rencontre Caroline dans un vidéoclub, et obtient vite un rendez-vous. Mais évidemment, les choses se corsent...



Wir sind ein Netzwerk für beruflich engagierte lesbische Frauen mit Regionalgruppen in Bern, Zürich und ab Januar 09 in Luzern.

Wir wollen Geschäftsverbindungen aufbauen, Know-how austauschen, soziale Kontakte knüpfen und dazu beitragen, Stellenwert und Selbstverständnis der Gay-Women-Community in Gesellschaft, Wirtschaft, Kultur und Politik zu erhöhen.

Wir bieten eine bestens funktionierende Plattform, die vieles ermöglicht!

Kontakt contact@wybernet.ch

www.wybernet.ch

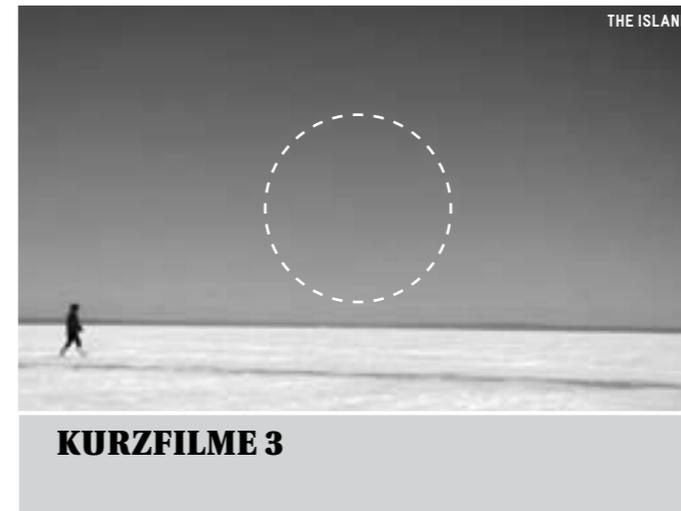
Lesbische Liebe – coole Politik: LOS



LOS
Lesbenorganisation Schweiz
Organizzazione svizzera delle lesbiche
Organisation suisse des lesbiennes



naturheilpraxis marEmma Heidi Ensner
Sulgenbachstrasse 5 CH-3007 Bern Tel: 031 371 30 94
www.naturheilpraxis-maremma.ch



KURZFILME 3

FR 13.11.2009	20:30	KINO IN DER REITSCHULE
SA 14.11.2009	18:00	KINO IN DER REITSCHULE
SO 15.11.2009	15:30	KINO IN DER REITSCHULE

VANDALEN

SCHWEIZ 2008, DIALEKT, 35MM, 17 MIN | REGIE: SIMON STEURI

Simon Steuri trug bereits mit seinem letzten Kurzfilm schwule Themen in ein Milieu, in welchem man sie nicht erwartet. Mit der passenden, brillanten Ästhetik zeigt er die gespannte Beziehung von zwei Sprayern und ihren Ausbruch ans Meer.

Simon Steuri se plaît à traiter l'homosexualité dans les milieux les plus inattendus. Avec une esthétique remarquable, il met en image une relation palpitante entre deux tagueurs et leur escapade à la mer.

THE ISLAND

KANADA 2009, EN, VIDEO, 5 MIN | REGIE: TREVOR ANDERSON

Trevor erhält ab und zu Fanpost: «Warum verzieht ihr Schwuchteln euch nicht alle auf eine Insel und steckt euch gegenseitig mit Aids an?» Ja, warum auch nicht? Trevor malt sich aus, was dann passieren würde...

Trevor reçoit de temps en temps du courrier de fans : « Pourquoi est-ce que vous, les pédés, ne foutez pas tous le camp sur une île où vous pourrez vous refiler le sida les uns aux autres ? » En effet, pourquoi pas ? Trevor imagine comment les choses se passeraient...

40 QUADRATMETER LEBEN

DEUTSCHLAND 2008, DE, VIDEO, 14 MIN | REGIE: EVA THRON

«Ich liebe meine Frau. Aber so geht's nicht.» Auch wenn uns die Wände unserer Kleinwohnung zu erdrücken scheinen, ist es doch die unterschiedliche Auffassung von der idealen Beziehung, die uns die wahren Grenzen setzt.

« J'aime ma femme, mais ça ne peut pas continuer ainsi. » Si l'exiguïté d'un appartement peut déjà être pénible, ce sont en fait les différences de conceptions d'une relation idéale qui nous montrent nos vraies limites.

KIRSCHROT

DEUTSCHLAND 2007, DE (EN), VIDEO, 25 MIN | REGIE: LENA KNAUSS

Anna und Marie verlieben sich ineinander, obwohl beide in einer Beziehung leben: Anna mit einer Frau, Marie mit einem Mann. Marie ist bereit, alles für ihre neue Liebe aufzugeben. Aber wie steht's mit Anna? Ein schöner und rührender Film.

Anna et Marie tombent amoureuses alors que les deux sont déjà en couple ; Anna avec une femme, Marie avec un homme. Cette dernière est prête à tout abandonner pour son nouvel amour. Mais qu'en est-il d'Anna ? Un film beau et touchant.

BOY MEETS BOY

SÜDKOREA 2008, KOR, DVD, 14 MIN | REGIE: KIM JHO GWANG-SOO

Eine farbenfrohe und zauberhafte Liebesgeschichte: Zwei Jungs begegnen sich im Bus; eine unaushaltbare Spannung liegt in der Luft. Auf ganz spezielle Art und Weise weist eine skurrile, aber liebenswerte Fee den beiden Jungs den Weg...

Une histoire de vie féérique et haute en couleur. Deux jeunes hommes se rencontrent dans un bus. La tension dans l'air est insoutenable, quand soudain surgit une fée grotesque mais attachante qui, d'une manière tout à fait originale, montre la voie aux deux garçons.

THE GOLDEN PIN

KANADA 2009, EN, VIDEO, 16 MIN | REGIE: CHUONG NGO

Ein junger vietnamesischer Schwimmer muss sich zwischen den Erwartungen seiner traditionellen asiatischen Familie und dem Begehren seines Herzens entscheiden. Die Frage lautet: Ist die Liebe stärker als die Tradition?

Un jeune nageur vietnamien est contraint à choisir entre les attentes de sa famille, empreinte de valeurs traditionnelles asiatiques, et les élans de son cœur. L'amour sera-t-il plus fort que la tradition ?

(hab) homosexuelle
arbeitsgruppen
bern



mehr liebe

nichts verpassen **(gaybern).ch**

AG51
METALL
WERKSTATT



Matthias Aebi
Bahnstrasse 42
3008 Bern
Tel. 031 381 70 30
www.ag51.ch

**METALLBAU ALLER ART –
AUCH FILMREQUISITEN**

jeden mittwoch ab 19.30 uhr
3gang & schwubliothek
in der villa stucki

ein angebot der **(hab)**



nichts verpassen **(gaybern).ch**

vatterland

Haben Sie sich heute
schon bei **vatter**
biomuttern lassen?

Vatterland, Bärenplatz 2, 3011 Bern, 031 313 11
11, info@vatter.ch, www.vatter.ch

Schenken Sie Zukunft.
Mit einer Patenschaft
für Kinder in Not.



Jetzt können Sie noch nachhaltiger spenden.

Als Pate oder Patin haben Sie die Möglichkeit, sich langfristig für einen guten Zweck zu engagieren. Zum Beispiel für die gezielte Unterstützung von Not leidenden Kindern und ihren Müttern. Mehr darüber erfahren Sie auf www.redcross.ch (> Spenden+Helfen > Patenschaften). Postkonto: 30-4945-6

- Ja, ich möchte eine SRK Patenschaft für Kinder in Not übernehmen. Ich überweise monatlich Fr. _____ (min. Fr. 30.-)
- Bitte senden Sie mir mehr Informationen.
- Ich wäre froh um eine Beratung. Bitte rufen Sie mich an.

Vorname/Name: _____

Strasse/Nr: _____

PIZ/Ort: _____ Geburtsdatum: _____

Tel: _____ E-Mail: _____

Unterschrift: _____

Bitte einsenden an: Schweizerisches Rotes Kreuz,
Frau Eliane Boss, Rainmattstrasse 10, Postfach, 3001 Bern

Croix-Rouge suisse
Schweizerisches Rotes Kreuz 
Croce Rossa Svizzera



Das Kellerkino
ist das erste
und älteste
unabhängige
Kino der
Schweiz. Im
nächsten Jahr

können wir 40
Jahre Kellerki-
no feiern. Seit
seiner Gründung
im Jahre 1970

werden vor allem neue
Filme gezeigt, die
sonst nicht zu sehen
wären, dies sind insbe-

sonders auch Schweizer
Filme. Das Kellerkino
bietet Platz für gut 50
Personen und ist täglich
geöffnet.

HERZLICHEN DANK MERCİ DU FOND DU COEUR

AG51 / Aids Hilfe Bern / Aqualis Sauna-Club / Augenwerk / Basis Druck / Bürger-gemeinde Bern / Candinas Buchhandlung / Créafloristique / Egger Bier / FELS / HAB / Hertz / Hotel La Pergola / Kanton Bern / LOS / marEmma / Network / OLMO / PINK CROSS / Stadt Bern / Tango im PROGR / Valiant Holding / Vatter / Velokurierladen / Wybernet

Danke auch an: Samuel Tikou, Jérôme Huegli, Christophe Thomann / Georges Pau-chard, Maximilien Jung / Michael Albrecht / Csongor Kozma / Barbara Kohler / Stefanie Boulila / Marianne Fraefel / LOS, PINK CROSS, Lars Baumgartner / bee-flat, Christian Krebs, Yvonne Meyer / Turnhalle, Bästi Fankhauser und Team / PROGR, Eva Winkler / Kino in der Reitschule, Lilo Spahr, Giorgio Andreoli / Kellerkino, Simon Schwendimann / Cinématte, Barny Schürch, Raffaella von Gunten / Kino Kunstmuseum, Rosa Maino und Lis Winiger / Kino ABC, Quinnie Cinemas, Elisabeth Marti, Herr Balachandran / Pink Panorama, Marco Lehre / Sous Le Pont-Team / Artlink, Chudi Bürgi / Culture-scapes, Franziska Schmidt / Shnit, Reta Guetg / Schnuckzilla Design, Daniel Ruckstuhl, Oliver Staubli

TICKETVERKAUF 2009 VENTE DES BILLETS 2009

VORVERKAUF / PRÉ-VENTE

Für alle Vorstellungen über www.starticket.ch
Start Vorverkauf 26.10.2009
Bezahlung mit Postcard oder Kreditkarte, Print @ home



*Pour toutes les projections uniquement sur www.starticket.ch
Début de la pré-vente: le 26.10.2009
Paiement par Postcard ou carte de crédit, Print @ home*

Vorverkaufsstellen (+ 1.— Vorverkaufsgebühr)
OLMO Ticket, Zeughausgasse 14, 3011 Bern
und an allen Starticket-Vorverkaufsstellen in der Schweiz.

*Pré-vente (+ 1.— franc de frais de pré-vente)
OLMO Ticket, Zeughausgasse 14, 3011 Berne
et toutes les autres locations pré-ventes de Starticket en Suisse*

VORSTELLUNGSKASSE / CAISSE

Für alle Vorstellungen. Offen jeweils 30 Minuten vor Vorführung,
mindestens 15 Eintritte garantiert (Kellerkino mindestens 8 Eintritte).

*Pour toutes les projections début de la vente aux caisses 30 minutes avant la
projection, au moins 15 entrées garanties (au moins 8 entrées au Kellerkino).*

TICKETPREISE / PRIX DES BILLETS

Normalpreis CHF 16.— | Reduzierter Preis CHF 11.— (mit Festivalabo).
Party Samstag CHF 18.— (nur Abendkasse).
Galaabend Sonntag CHF 25.—, vergünstigt CHF 20.— (bee-basic, Festivalabo)
Podiumsdiskussion CHF 10.—, vergünstigt CHF 5.— (u.a. Festivalabo, LOS, PINK CROSS).

*Prix normal CHF 16.— | Prix réduit (avec carte du Festival) CHF 11.—.
Party samedi CHF 18.— (caisse seulement).
Nuit de gala dimanche CHF 25.—, tarif réduit CHF 20.— (bee-basic, carte du festival)
Grand débat CHF 10.—, tarif réduit CHF 5.— (carte du festival, LOS et PINK CROSS).*

FESTIVALABO / CARTE DU FESTIVAL

Festivalabo CHF 20.— berechtigt zum Bezug von Tickets mit CHF 5.— Reduktion,
ausgenommen Party. Das Festivalabo kann sowohl über Starticket als auch an den
Vorstellungskassen bezogen werden. Das Festivalabo ist persönlich und muss beim
Eintritt vorgewiesen werden.

*Carte du festival: CHF 20.— (donne l'autorisation d'acheter des billets avrc CHF 11.—
de réduction. Sauf l'entrée party). L'abonnement au festival peut être acquis soit
par le biais de Starticket et pendant le festival aux caisses des comémas. La carte
du festival est personnelle et doit être présentée à l'entrée.*

MITGLIEDER / MEMBRES

Die Mitglieder von QUEERSICHT erhalten das Festivalabo am Donnerstag beim
Eröffnungsfilm oder ab Freitag in der Lounge im PROGR kostenlos.

*Les membres de QUEERSICHT se verront remettre gratuitement leur abonnement au
festival lors du film d'ouverture (jeudi) ou au PROGR (dès vendredi).*

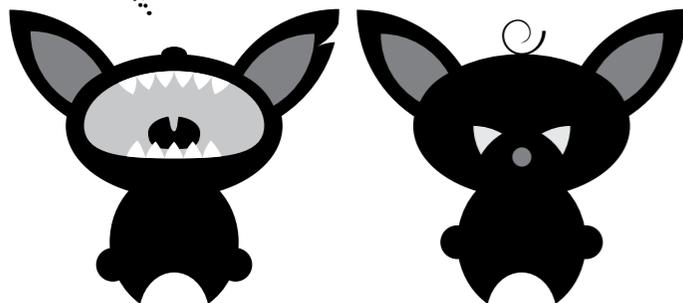
KULTURLEGI

Kulturlegi-Tickets nur an der Vorstellungskasse gegen Vorweisen der Kulturlegi.

Des billets avec la Kulturlegi seulement à la caisse en présentant la Kulturlegi.

GRAAAAAAFIK!

Schnuckzilla DESIGN
www.schnuckzilla.com

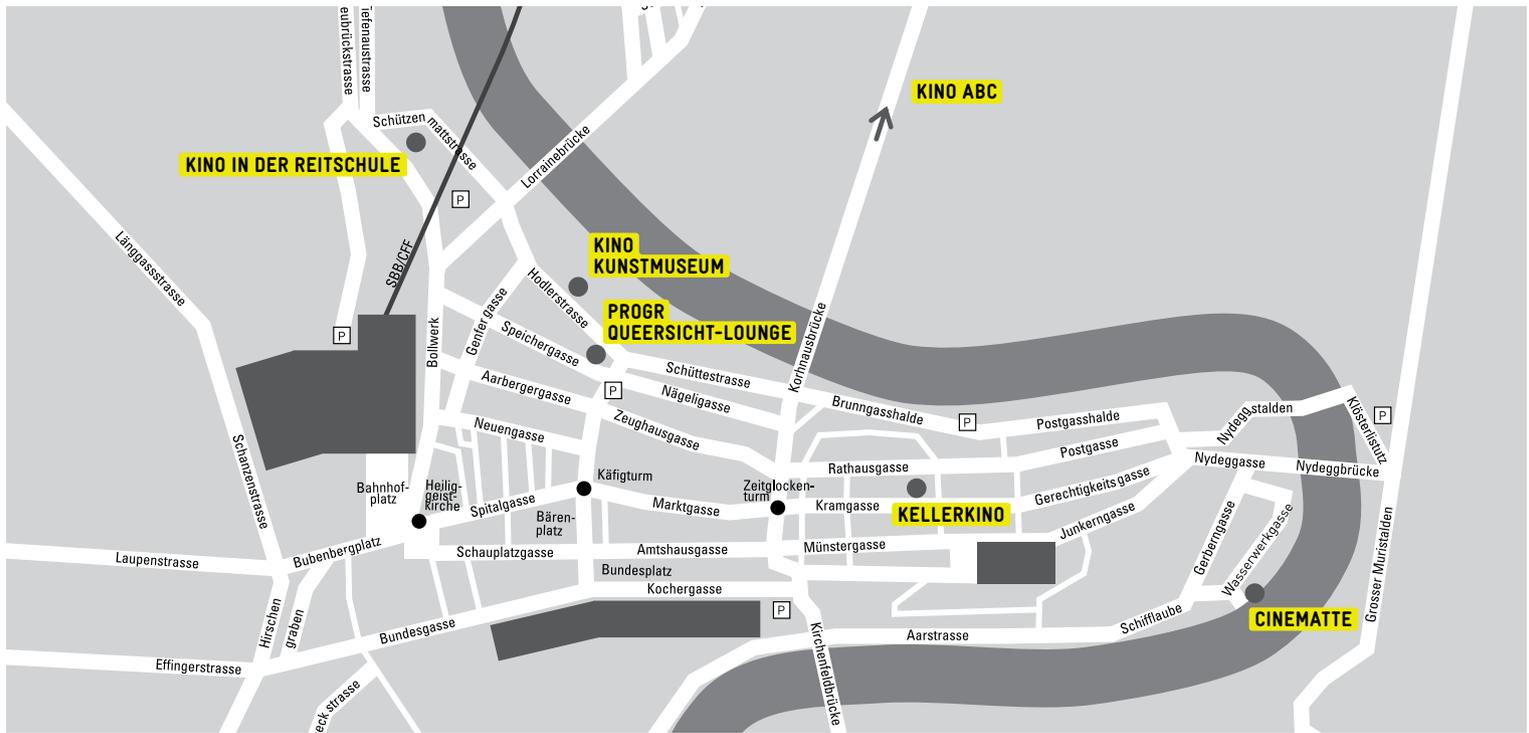


PROGRAMMÜBERSICHT 2009 VUE D'ENSEMBLE DU PROGRAMME 2009

	KINO ABC	KINO IN DER REITSCHULE	KINO KUNSTMUSEUM	KELLERKINO	CINEMATTE	PROGR
DONNERSTAG, 12.11.2009 JEUDI, 12.11.2009						
21:00	Eröffnungsfilm El niño pez			Elève libre		
Freitag, 13.11.2009 VENDREDI, 13.11.2009						
15:30	Kurzfilme 1			Pidä Kiinni Two Men & Two Babies		
18:00	Das grosse Tabu Tabubruch	Kurzfilme 2		Drool		
20:30	Kurzfilme 3		Soundless Wind Chime	With Gilbert & George	Affinity	
23:00	City of Borders		Ghosted	Rückenwind	Fuera de carta	
SAMSTAG, 14.11.2009 SAMEDI, 14.11.2009						
13:00	Kurzfilme 1			Senza Fine		
15:30	Das grosse Tabu Tabubruch	Kurzfilme 2		Sens interdits		15:00 Podiumsdiskussion
18:00	Kurzfilme 3	Coming Out		Bi the Way	To Each Her Own	
20:30	Kurzfilme 1	Ein Traum in Erdbeerfolie		Drool	Patrick Age 1.5	
23:00		Soundless Wind Chime		With Gilbert & George		Party
SONNTAG, 15.11.2009 DIMANCHE, 15.11.2009						
13:00	City of Borders	Kurzfilme 2		Elève libre		11:00-14:00 Brunch
15:30	Kurzfilme 3	Ein Traum in Erdbeerfolie		Bi the Way		
18:00		Ich bin meine eigene Frau		Senza Fine	Fuera de carta	19:30 Galaabend
20:30		Ghosted		Pidä Kiinni Two Men & Two Babies	Patrick Age 1.5	
MONTAG, 16.11.2009 LUNDI, 16.11.2009						
18:00		Ein Traum in Erdbeerfolie		Rückenwind	To Each Her Own	
20:30		Coming Out		Sens interdits	Patrik Age 1.5	
DIENSTAG, 17.11.2009 MARDI, 17.11.2009						
18:00		Ich bin meine eigene Frau		Senza Fine		
20:30		Coming Out		Ghosted		
MITTWOCH, 18.11.2009 MERCREDI, 18.11.2009						
18:00				Drool		20:00 Lesung Alekbër Aliyev
20:30				Elève libre	Affinity	

Kurzfilme 1 / Courts métrages 1: After, Dyke Pussy, En compagnie de la poussière, La fille du boulanger, How the grinch stole my heart, Im Sommer sitzen die Alten, Teddy
Kurzfilme 2 / Courts métrages 2: Falling for Caroline, Le fossoyeur, James, Peking Turkey, Tomboy, The window, The yellow tent
Kurzfilme 3 / Courts métrages 3: 40 Quadratmeter Leben, Boy meets boy, The golden pin, The island, Kirschrot, Vandalen

Öffnungszeiten Lounge / Ouverture Lounge: 13.11.2009, Freitag / Vendredi, 17:00–02:00 (Bezug Mitglieder Abo / enlèvement abo membre, 14:45–15:30)
14.11.2009, Samstag / Samedi, 15:00–03:30 (Bezug Mitglieder Abo / enlèvement abo membre, 12:15–13:00)
15.11.2009, Sonntag / Dimanche, 11:00–00:00



queersicht 13

Lesbisch-schwules Filmfestival Bern
Festival de films lesbiens et gays de Berne

HAUPTSPONSOREN

(hab) homosexuelle
arbeitsgruppen
bern

SWISSLOS KulturStadtBern

Amt für Kultur
Kanton Bern

■ Berner
■ Filmförderung
■ Pro cinema
■ Barica

MEDIENPARTNER

TI.MM.
WIR LIEBEN MÄNNER

SPONSOREN



außenwerk
sozialräumliche & kulturelle

network

LOS
Lesbenorganisation Schweiz
Organizzazione svizzera delle lesbiche
Organizzazione suisse des lesbiennes
www.los.ch

PINK X CROSS

AG51
METALLWERKSTATT

aids hilfe bern aide sida berne

BASIS DRUCKUND
GESTALTUNG

**VELO
KURIER
LADEN**

KULTURPARTNER

bee-flat

BERN FÜR DEN KULTURKOOPERATION

artlink

shnit
Internationales Kurzfilmfestival

**CULTURE
SCAPES
ASERBAIDŠCHAN**

**BERN FÜR DEN FILM
BERNE POUR LE CINEMA**

Turnhalle

PROGR
KENTRUM FÜR KULTURPRODUKTION

Schnuckzilla DESIGN